<u>BERTARATUAK</u>
<u>ALKATE-UDALBURUA</u>

Saioa Villanueva Zarandona and.

<u>ALKATEORDEAK</u>

Alain Goldaraz Rodríguez jn.
Leire Pinedo Bustamante
Betitxe Saitua Estébanez and.
Juan Guillermo García de la Fuente jn.
Sonia Huidobro Ruiz and.

<u>ZINEGOTZIAK</u>

Josu Landaluze Zarandona jn.
Leire Basauri Castellanos and.
Naiara Ibarzabal Arrasate and.
Gontzal Hermosilla Ramos jn.
Felix Gabarain Amenabar jn.
Emilio Ramos Rodríguez jn.
Belén Urbieta Pérez, and.
María Teresa Fernández García and.
Pablo Ignacio Zabala Fernández,jn.
Berta Rodríguez Fernández and.

<u>BEHIN-BEHINEKO IDAZKARIA</u>

Begoña Irastorza Areizaga, and.

<u>SRES. ASISTENTES</u>
<u>ALCALDESA-PRESIDENTA</u>

Dª Saioa Villanueva Zarandona

<u>TENIENTES DE ALCALDE</u>

D. Alain Goldaraz Rodríguez
Dª Leire Pinedo Bustamante
Dª Betitxe Saitua Estébanez
D. Juan Guillermo García de la Fuente
Dª Sonia Huidobro Ruiz

<u>CONCEJALES</u>

D. Josu Landaluze Zarandona
Dª Leire Basauri Castellanos
Dª Naiara Ibarzabal Arrasate
D. Gontzal Hermosilla Ramos
D. Felix Gabarain Amenabar
D. Emilio Ramos Rodríguez
Dª Belén Urbieta Pérez
Dª María Teresa Fernández García
D. Pablo Ignacio Zabala Fernández
Dª Berta Rodríguez Fernández

<u>SECRETARIA ACCIDENTAL</u>

Dª Begoña Irastorza Areizaga

Sopelanan, bi mila eta hamahiruko apirilaren hogeita hamarrean, arratsaldeko zazpi eta erdiak direnean, Udaletxean bildu dira goian adierazitako zinegotziak, Saioa Villanueva Zarandona alkate-udalburu andrearen burutzapean, ohiko osoko bilkura egiteko, deialdian ezarritako gai-zerrendaren arabera, eta bertan izan da bilkuraren fede eman duen Begoña Irastorza Areizaga andrea, behin-behineko idazkaria

En Sopelana, a treinta de abril de dos mil trece, siendo las diecinueve horas y treinta minutos, se reúnen en la Casa Consistorial los componentes del Ayuntamiento arriba señalados, bajo la Presidencia de la Sra. Alcaldesa-Presidenta Dña. Saioa Villanueva Zarandona, a los fines de celebrar sesión ordinaria de Pleno, con arreglo al Orden del Día designado en la convocatoria, con la asistencia de la Secretaria Accidental Dª Begoña Irastorza Areizaga que certificará del acto.

1.- 2013KO MARTXOAREN 26KO OSOKO UDALBATZAREN AKTA ONARTZEA, HALA BADAGOKIO. <u>Osoko Bilkurak, aho batez, ondokoa erabaki du</u>: akta onestea

1.- APROBACION, SI PROCEDE, DEL ACTA DE LA SESION PLENARIA DE FECHA 26 DE MARZO DE 2013:- Dada cuenta de la misma, <u>los asistentes, por unanimidad, acuerdan</u>: Su aprobación.

2.- BERRI EMATEA.- 0341/2013 ALKATETZA DEKRETUA. GAIA:

2.- DACION DE CUENTA DECRETO DE ALCALDIA NUMERO 0341/2013, RELATIVO A

AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ, ALDATZEKO 6. ESPEDIENTEA.:- Honen berri eman da, eta hitzez hitz, honela dio:

EXPEDIENTE NUMERO 6 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO:- Dada cuenta del mismo, que es del siguiente tenor literal:

ALKATETZAREN DEKRETUA 0341/2013 ZENBAKIDUNA

DECRETO DE ALCALDIA NUMERO 0341/ 2013

Sopelan, 2013ko apirilaren 8an.-

En Sopelana, a 8 de abril de 2013.-

Kontuhartzailetzako txostena ikusita, eta indarreko legeriarekin nahiz Sopelako Udalaren eta bere erakunde autonomiadunaren Aurrekontua Betearazteko Arauarekin bat, ondoko hau

A tenor del informe de Intervención, y de acuerdo con la legislación vigente y la norma de ejecución Presupuestaria del Ayuntamiento de Sopelana y su O.A.,

EBATZI DUT:

RESUELVO:

Aldatzen da 2013ko udal-aurrekontu luzatua. Hona hemen kredituak:

Modificar el presupuesto prorrogado del 2013. Dichos créditos se relacionan a continuación:

GASTU-AURREKONTUA/PRESUPUESTO DE GASTOS

PARTIDA			***KONTZEPTUA / CONCEPTO***	***ZENBATEKOA IMPORTE***
07	*444*	*62302*	*ARGIEN ALDAKETAK M MODIFICACIONES LUMINARIAS*	*52.565,00*
07	*511*	*62503*	*HAURRENTZAKO KIROL INSTALAZIOAK INSTALACIONES DEPORTIVAS INFANTILES*	*20.000,00*
07	*444*	*60101*	*URKO IBARRA BERRESKURATZEA RECUPERACIÓN VEGA URKO*	*170.769,42*
			GUZTIRA / TOTAL	***243.334,42***

FINANTZAZIOA: DIRU-SARREREN AURREKONTUA
FINANCIACION: PRESUPUESTO DE INGRESOS:

PARTIDA	***KONTZEPTUA CONCEPTO***	***ZENBATEKOA IMPORTE***
710.04	*EVE*	*14.945,00*
710.04	*INDUSTRIA SAILA EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO DPTO. INDUSTRIA*	*37.620,00*
710.03	*INGURUMEN SAILA EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO DPTO. MEDIO AMBIENTE*	*20.000,00*
710.02	*IHOBE EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO IHOBE*	*116.715,72*
720.02	*BIZKAIKO FORU ALDUNDIA INGURUMEN SAILA*	*54.053,70*

DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA. DPTO. MEDIO AMBIENTE

GUZTIRA / TOTAL ***243.334,42***

Osoko Udalbatzak aho batez, erabakitzen du

Jakinaren gainean geratzea.

3.- BERRI EMATEA.- 0414/2013 ALKATETZA DEKRETUA, APIRILAREN 22KOA:- GAIA: ALKATETZAREN ESKUORDETZEA:- Honen berri eman da, eta hitzez hitz, honela dio:

ALKATEAREN DEKRETUA 0414/2013 ZENBAKIDUNA

Sopelan, 2013ko martxoaren 22an.

Sopelanako Udalaren Araudi Organikoaren 5. artikuluak xedatzen duenarekin bat, 2013ko maiatzaren 2 eta 3 herrian egongo ez naizenez, honako hau

***EBATZI DUT**:*

1.- Alain Goldaraz Rodríguez jauna, Sopelanako Udaleko 1. alkateordea dena, nire ordezkoa izan bedi dagokidan karguan, eta horretarako berari eskuordetzen dizkiot Alkatetzaren eginkizun guztiak 2013ko maiatzaren 2 eta 3 egunetan.

2.- Argitara bedi ebazpen hau Bizkaiko Aldizkari Ofizialean.

3.- Eman bekio Dekretu honen berri Udalbatzari.

Osoko Udalbatzak, aho batez, erabakitzen du

Jakinaren gainean geratzea.

El Pleno, por unanimidad, acuerda

Darse por enterado.

3.- DACION DE CUENTA DECRETO DE ALCALDIA NUMERO 0414/2013, DE 22 DE ABRIL, RELATIVO A DELEGACIÓN DE ALCALDIA:- Dada cuenta del mismo, que es del siguiente tenor literal:

DECRETO DE ALCALDIA NUMERO 0414/2013

En Sopelana, a 22 de marzo de 2013.

De acuerdo con lo que determina el Art. 5 del Reglamento Orgánico Municipal del Ayuntamiento de Sopelana y con motivo de mi ausencia del Término Municipal los días 2 y 3 de mayo de 2013.

***RESUELVO**:-*

1.- Que D. Alain Goldaraz Rodríguez 1º. Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Sopelana, me sustituya en el cargo, delegando en el mismo la totalidad de las funciones de la Alcaldía, los días 2 y 3 de mayo de 2013.

2.- Publicar esta Resolución en el Boletín Oficial de Bizkaia.

3.- Dar cuenta de este Decreto al Pleno.

El Pleno, por unanimidad, acuerda

Darse por enterado.

ATAL ERABAKITZAILEA

PARTE RESOLUTIVA

Ekonomia eta Ogasuna

Economía y Hacienda

4.- AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ, ALDATZEKO 7. ESPEDIENTEA ONARTZEA,

4.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, EXPEDIENTE NUMERO 7 DE MODIFICACIÓN

BIDEZKOA BADA. Aztertu da 2013ko indarreko Aurrekontua kredituak gaituz aldatzeko izapidetu den espedientea (7/13 espedientea), eta kontuan hartu da indarreko legerian xedatutakoa, bai eta ondoko hau ere:

Lehenengoa.- Espedienteak barne hartzen ditu bere gastua eta finantzazioa justifikatzeko beharrezkoak diren dokumentuak.

Bigarrena.- 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat, espedientea onartzeko organo eskuduna Udalbatza da.

Jarraian, Bildu udal talde politikoko Leire Pinedo andreak hitza hartu du, eta adierazi du gai hori eta hurrengo biak Ekonomia eta Ogasuneko Informazio Batzordearen bileran aztertu zirela. Gastuen izaeragatik ezberdinak diren hiru aldaketatan egituratuta daudela esan du. Gai horri dagokionez, Lurzoruaren Udal Ondareari dagozkion inbertsioez hitz egiten ari da. Hurrengo gaian gastu arruntez hitz egiten da, eta azken aldaketan, aldiz, inbertsioez. Premiak eta lanak egin beharrak aurrekontuaren hiru aldaketa horiek eragin dituzte. Lurzoruaren Udal Ondareari buruzko lehenengo espedientean aldaketak eskalada-murrua, igerilekuen teilatua eta liburutegiko leihoak konpontzeari buruzkoak dira. Azken kasu horretan, Eusko Jaurlaritzaren errekerimendu bidez egin beharreko obra bat da, Eusko Jaurlaritzak adierazi baitu liburutegiko leiho guztiak aldatu behar direla. Aldaketa osoak 103.000 €-ko gastua dakar, eta diru-sarreren zatia 2013ko aurrekontuan jada adierazi dena da. Aurreko urteko soberakina dela-eta, dagoen zorra kitatu da. Hurrengo espedientea gastu arrunten II. kapituluari dagokiona da. Udaleko sailek beren funtzionamendu arrunterako premiazkotzat eta beharrezkotzat jotzen dituzten gastuak dira. Honela laburbildu daitezke: Udaltzaingoaren ibilgailuaren konponketa; instalazio elektrikoen derrigorrezko kontrola; zarata-mapa derrigor egin beharra; txakurrak biltzeko kontratua (Udalak egin behar du, Mankomunitatean ez baita adostasunik lortu

PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Visto el expediente tramitado por habilitación de crédito dentro del vigente Presupuesto Municipal para 2013 (Exp. 7/13), en virtud de lo dispuesto en la legislación vigente, y teniendo en cuenta que:

Primero:- El expediente contiene los documentos necesarios que justifican el gasto y la financiación del mismo.

Segundo.- De conformidad con la Norma Foral 10/03, en su art 31.5 y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, el órgano competente para la aprobación del expediente es el Pleno de la Corporación.

A continuación toma la palabra Dª Leire Pinedo, del grupo político municipal Bildu, para señalar que este tema y los dos siguientes se trataron en la Comisión Informativa de Economía y Hacienda. Que están estructuradas en tres modificaciones distintas por la naturaleza de los gastos. En relación a este punto, se está hablando de inversiones correspondientes a Patrimonio Municipal del Suelo, en el punto siguiente se está hablando de gastos corrientes y en la última modificación se habla de inversiones. Las tres modificaciones presupuestarias vienen motivadas por la urgencia y la necesidad de realización de los trabajos. En este primer expediente, de Patrimonio Municipal del Suelo, son modificaciones correspondientes a la reparación del rocódromo, del tejado de piscinas y de las ventanas de la Biblioteca. En este último caso, se trata de una obra que hay que realizar por requerimiento del Gobierno Vasco, el cual señala que hay que modificar todas las ventanas de la Biblioteca. La modificación total es de 103.000 € y la parte de los ingresos sería aquella que ya estaba contemplada en el presupuesto de 2013 y que por el excedente del año anterior que se ha cancelado la deuda existente. El siguiente expediente es el correspondiente al capítulo II de gasto corriente. Son gastos considerados de urgencia y necesidad por los diferentes departamentos del Ayuntamiento para el normal funcionamiento de dichos

horrek bideratu dezan); eguneratu gabe 4 urte inguru daraman udal artxiboa (horren ondorioz, zaila da Udalaren dokumentazioa aurkitzea); mezularitza-zerbitzua (sail bakoitzak zerbitzu hori kontratatzen zuen bere kabuz, eta, urteko gastuari buruzko azterlana egin ondoren, zerbitzu hori optimizatzeko asmoz kontratu bakarra egitea proposatu da); Bareño urbanizazioko kablearen hornidura (hainbat alditan lapurtu denez, urbanizazioa argirik gabe dago); eta aireko linea kentzea. Horrek guztiak 116.690 €-ko gastua dakar, eta, aurreko aldaketan bezala, 2012ko diruzaintza-gerakinaren bidez jada likidatu den 2009ko Udalkutxaren amortizaziorako erabili behar zen zati baten diru-sarrerak erabiliz egingo litzateke. Aldatzeko hirugarren eta azken proposamenari dagokionez, inbertsioen VI. kapituluari dagokiona izango litzateke, horiek Lurzoruaren Udal Ondarea ez direla. Aldaketa horren barnean, honako hauek sartzen dira: argien aldaketa: udalerriko kanpoko argiak aldatzeko proiektua dago, EEEk eta Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Sailak neurri handian diruz lagundu dutena, diru-laguntza hori inbertsioaren % 70 ingurukoa dela; Urkoko ibarra leheneratzea, urak har dezakeen gunea delako eta uste dutelako ingurumenaren aldetik leheneratu beharreko gunea dela, horrela, ibaiaren beraren gainezkabidea izateko une zehatz batzuetan. Obra horrek diru-laguntza handia dauka, gastuaren % 70 ingurukoa, alegia. Halaber, honako hauek ere sartzen dira aldaketa horren barnean: Zipiriñe ikastetxearen inbertsioa eta oinarrizko berritzea, eraikinak bere zerbitzuei eutsi diezaien; lantaldeak berak eskatu duen Obra Lantaldearen ibilgailua erostea, baita horretarako tresna metalikoak ere; Sertutxa plazaren konponketa (erortzeko arrisku handia egoteagatik hesiz inguratuta baitago); UE 5.2 urbanizazioa, aurreko legegintzalditik datorren eta ordaindu behar den ordainketa-konpromisoa dena; eta Larrabasterrako errepideko semaforoa, hainbat pertsonak etengabe eskatu dutena. Gai horri buruzko eskabidea bidali zitzaion Foru Aldundiko Errepideen Sailari, baina, hori egingo ez dutela ikusita, uste dute Udalbatzak egin beharko lukeela; ekipo informatikoak eta altzariak berritzea; eta udal instalazioak

departamentos. Se resumen en: reparación vehículo de la policía municipal, el control obligatorio de las instalaciones eléctricas, elaboración obligatoria del mapa de ruidos, el contrato de recogida de perros (que lo debe hacer el Ayuntamiento, toda vez que desde la Mancomunidad no se ha llegado a un consenso para poder tramitarlo desde allí), el archivo municipal que lleva aproximadamente 4 años sin ponerse al día, por lo que la documentación del Ayuntamiento resulta difícil de localizar; el servicio de mensajería, toda vez que el mismo se contrataba independientemente y de forma autónoma por cada uno de los departamentos y al haber realizado un estudio del gasto anual se propone realizar un único contrato para optimizar este servicio; el suministro de cable de la urbanización Bareño, toda vez que ha sido sustraído varias veces y está sin alumbrado, y la eliminación de la línea aérea. Todo ello hace un total de 116. 690€ que al igual que la anterior modificación se haría con los ingresos de una parte que se tenía destinada a la amortización de Udalkutxa de 2009 ya liquidada con el remanente de tesorería del año 2012. En cuanto a la tercera y última propuesta de modificación, sería la que corresponde al capítulo VI de inversiones y no son patrimonio municipal del Suelo. En esta modificación se engloban: modificación de luminarias toda vez que hay un proyecto para modificación de las luminarias exteriores del municipio en gran parte subvencionado por el EVE y el Dpto. De Medio Ambiente del Gobierno Vasco, siendo ésta de aproximadamente del 70% de la inversión; la recuperación de la Vega de Urko, toda vez que es zona inundable y consideran que debe ser zona a recuperar medioambientalmente y así tener un aliviadero al propio rúo en momentos puntuales. Esta obra cuenta con una gran parte de subvención, alrededor de un 70% del gasto. También se mete en esta modificación la inversión y reposición básica del Colegio Zipiriñe que es para que el edificio mantenga sus servicios; compra de vehículo de la Brigada de Obras que la misma brigada lo ha solicitado así como herramientas metálicas para la misma; arreglo de la plaza Sertutxa, toda vez que está vallada por peligro

berritzea. Horrek 232.269,25 €-ko zenbatekoa dakar, eta diruaren jatorria aurrekontuaren aurreko aldaketetan aipatutakoa da.

inminente de caída; la urbanización UE 5.2 que es un compromiso de pago que viene de la legislatura anterior y hay que pagarla.; semáforo en la carretera de Larrabasterra, petición realizada insistentemente por diferentes personas. Sobre este tema se remitió al Departamento de Carreteras de la Diputación foral la solicitud del mismo pero viendo que no lo van a hacer, consideran que lo debería hacer la Corporación; renovación de equipos informáticos y mobiliario y reposición de instalaciones municipales. Esto importa un total de 232.269,25 € y el origen del dinero es el mismo que en las anteriores modificaciones presupuestarias.

Jarraian, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hitza hartu du, eta adierazi du Udalbatza osoak jakitea nahi duela 10 minutu lehenago alkate andreak esan diola ez diola mezu elektronikorik bidaltzen eta ez dela harekin harremanetan jartzen, inoiz adostasunik lortzen ez dutelako, eta ez dela horregatik arduratuko. Horregatik guztiagatik, gaia eztabaidatuko ez duela esan du. Horiek bozkatu baino ez du egingo.

Acto seguido toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular, para señalar en primer lugar, que desea que todo el Consistorio sepa que que con palabras de la Sra. Alcaldesa, no hace ni 10 minutos, le ha comentado que no le envía correos, ni se comunica con ella, porque al parecer nunca llega a ningún acuerdo, por lo que para qué se va a molestar. Que por todo ello, no entrará a debatir el asunto. Se limitará a votarlos.

Ondoren, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta historia apur bat gogorarazi nahi duela adierazi du. 2013an 2012ko ekitaldiko aurrekontu luzatua dago. Gogorarazi nahi du 2012ko aurrekontua ez dela Alderdi Sozialistaren aurrekontua, beste indar batzuen artean itundu baitzen eta bere taldeari adostasunik lortzeko inolako aukerarik eman ez baitzitzaion. Kontu hori baloratuta, adierazi behar du funtsean ez duela ezer proposatzen diren aldaketen aurka. Udaltzaingoak autoa izatea, ekipo informatikoak erostea, igerilekuetako teilatua konpontzea eta abar nahi dute, jakina. Horri buruz ez da zalantzarik egon behar. Kontua da bere taldea mespretxatuta sentitu dela. Izan ere, ez zaio aukerarik eman aurrekontuaren logika horretan parte hartzeko. Badirudi gobernu taldearentzat horixe dela aurrekontuaren logika bakarra, nahiz eta beste asko egon. Izan ere, denek ez daukate ikuspegi bera egin behar denari buruz, eta

Después toma la palabra Dª Teresa Fernández, del Grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para señalar que en primer lugar quiere hacer un poco de historia. Nos encontramos en el año 2013 con el presupuesto prorrogado del ejercicio 2012. Quiere recordar que el presupuesto de 2012 no es el presupuesto del Partico Socialista porque se pactó entre otras fuerzas y a su grupo no se le dió oportunidad de llegar a ningún acuerdo. Puesta en valor esa cuestión, tiene que decir que las modificaciones que se proponen, en el fondo, no tiene nada que objetar. Por supuesto que quieren que la Policía Local tenga coche, que se compren equipos informáticos, que se arregle el tejado de las piscinas, etc. Que de eso no quepa ninguna duda. El asunto es que su grupo se ha sentido maltratado. No se ha dado opción a participar en esta lógica presupuestaria que parece ser que para el equipo de gobierno es la única lógica presupuestaria que existe, cuando hay otras

asmoa partekatzea, negoziatzea eta adostasuna lortzen saiatzea da. Askotan, kontu ideologiko, sinboliko edo erakunde arlokoekin zerikusia duten gaietan, sekulako lana egiten da talde guztiek baterako erabakiak hartzeko: itunak egiten dira, elkarrizketak egiten dira, zirriborroak prestatzen dira.... Baina mota horretako gaietan ez da ahalegin berdina egin. Uste du, alde horretatik, ahalegina egin beharko litzatekeela kontu horiek guztiak atalez atal aztertzeko, adostasunak lortu ahal izateko. Haren taldeari oso deigarri egin zaio 2. aztergaian aipatutako Alkatetza Dekretua. Izan ere, horretan aurrekontuaren aldaketa batzuen berri ematen da, eta, diru-laguntza finalistak direnez, Alkatetzak duen eskumena erabilita, aurrekontuaren aldaketa erabaki dezake, legeak horretarako baimena ematen baitio. Hala ere, ez da aipatu diru-laguntza horiek ez dutela estaltzen proiektuaren % 100, % 80 baizik, eta gainerako % 20 Udalak ordaindu beharko du, Udalaren osoko bilkurak aurrekontuaren aldaketa baten bidez baimena eman eta gero. Hori erabaki denean, aurrekontuaren aldaketa onetsiko zela ziurtzat jo den galdetu du. Hitz egin eta negoziatu gabe, ziurtzat jotzen zen galdetu du. Adibidez, semaforo bat instalatzeaz hitz egiten denean, gai hori hainbat Batzorderen bileretan aztertu da. Asmoa zirkulazioa geldotzea, erlaxatzea eta istripuak saihesteko eta zirkulazioa ahalik eta lasaiena izateko sistema bilatzea da, eta ez daki oso ondo zergatik jarri behar den semaforo bat, eta ez beste neurri batzuk. Urkoko ibarra birmoldatzeari dagokionez, esan nahi du bilera honetara arte ez dutela jakin zer egingo den ibar horretan, ondorio horretarako proiektua eman ez baitzaie. Hori ikusita eta mamia ukatu gabe, gai horiek eguneko aztergai-zerrendatik kentzeko eta gaiak aztertzeko zentzuzko denbora (Udalaren osoko bilkuraren hurrengo bilerara arte edo, beharrezkoa bada, ohiz kanpoko bilera egin arte) emateko eskatu du, horiek aztertu, negoziatu eta ituntzeko. Hala ere, erantzuna ezezkoa izan da. Horregatik guztiagatik eta formekin ados ez egoteagatik, hiru puntuei aurkako botoa emango diete.

muchas, toda vez que no todos deben tener la misma visión de lo que se quiere hacer y de lo que se trata es de compartir, negociar e intentar consensuar. En muchas ocasiones y en temas que tienen que ver con cuestiones ideológicas, simbólicas o institucionales, se hace lo indecible por llegar todos los grupos a acuerdos y se pacta, se habla, se hacen borradores, etc., en este tipo de cuestiones no ha habido el mismo tipo de esfuerzo. Considera que en ese sentido, se debería hacer un esfuerzo para que todas esas cuestiones se vieran punto por punto para llegar a acuerdos. A su grupo le ha llamado poderosamente la atención que en el punto número 2 se da cuenta de un Decreto de Alcaldía en el que se informa de unas modificaciones presupuestarias y en el que por el uso de la prerrogativa que la Alcaldía tiene, toda vez que son subvenciones finalistas, puede decretar la modificación presupuestaria porque la Ley se lo permite. Lo que no se ha dicho es que estas subvenciones no cubren el 100% del proyecto sino un 80%, y el 20% restante tiene que ponerlo el Ayuntamiento previa autorización del Pleno mediante una modificación presupuestaria. Cuando se decreta ésto ¿se daba por sentado que se iba a aprobar la modificación presupuestaria? Sin hablar, sin negociar, ¿se daba por sentado?. Por ejemplo, cuando se habla de la instalación de un semáforo, este asunto ya se había tratado en varias comisiones y de lo que se trata es de ralentizar el tráfico, de relajarlo y de buscar un sistema para evitar accidentes, para evitar que el tráfico sea lo menos agresivo posible, etc, y no entiende muy bien el porqué tiene que ser un semáforo y no otra serie de medidas. En lo referente a la remodelación de la Vega de Urko, decir que hasta este pleno, no han tenido conocimiento de lo que se iba a hacer en la Vega de Urko, toda vez que no se les ha presentado el Proyecto al efecto. Visto ésto y sin negar el fondo, se ha solicitado la retirada de los puntos del orden del día y dar un tiempo prudencial para estudiar los temas para el pleno siguiente o incluso hacer un pleno extraordinario si es necesario para tratar, negociar y pactar los mismos, y se le ha dado una negativa por respuesta. Que por

Jarraian, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du aurrekontuaren aldaketaren bidez konpondu nahi diren taldeei eta kontzeptuei buruz Udalaren osoko bilkuraren bilera horretan eman zaizkien xehetasun guztiak eskertu nahi dituela. Informazio hori guztia une horretan hartzen ari dira, bilera horretara joan diren pertsona guztiak bezala. Teresa Fernández andreak adierazitakoaren ildotik, bere taldeak ere sentitzen du une horretan jasotako informazio hori guztia Informazio Batzordearen bileran jaso ez izana. Halaber, ez du ulertzen kontzeptuen multzoak itxitzat jotzea, horiek aldatu, bereizi edo bestela egiteko aukerarik eman gabe. Kontua honela aurkeztu da: proiektu horietako baten bat diru-laguntza horiei lotuta dagoenez eta diru-laguntza horiek bortxa gisa erabiltzen direnez, une zehatz batean aurrekontuaren aldaketak onesten ez badira, hau da, hizpide dutena onesten ez bada, diru-laguntzak galduko dira. Hona hemen berak duen zalantza: aurrekontuaren aldaketa horiek orain onesten ez badira, diru-laguntzak galduko dira? Badago proiekturen bat, Urkoko ibarra leheneratzeari buruz? Bere taldeak ez du ikusi. Ez zaie aurkeztu, nahiz eta espedientea eskura egon. Bere taldearen botoa ez dago gaien mamiari lotuta, formari baizik. Uste dute aurrera atera behar diren proiektuak eta gastuak direla, adibidez, liburutegiko leihoen aldaketa, igerilekuen eraikineko sabaiaren konponketa, zarata-mapa egitea eta abar. Beraz, bere taldearen botoa formaren aurkakoa eta gobernu taldeak duen lan-metodologiaren aurkakoa da. Uste dute, Udalaren gobernuko arduradunak diren aldetik, irregulartasunak gauzatzen ari direla, eta irregulartasunez hitz egiten du, ez direlako gai gaiak oposizioko alderdiei aurkezteko, erabakia, adostasuna edo baterako proiektua lortzeko asmoz. Guztira, 17 zinegotzi dira, nahiz eta gobernu taldeko kideak 7 baino ez diren. Hori ez ahazteko esan du.

todo ello y por no estar de acuerdo con las formas, votarán en contra de los tres puntos.

Acto seguido toma la palabra Dª Leire Basauri, del Grupo Político Municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para señalar que en primer lugar quisiera agradecer todos los detalles que se les acaba de facilitar en este pleno respecto a las agrupaciones, conceptos, a los que se quiere hacer frente con esta modificación presupuestaria. Toda esa información la están recibiendo en estos momentos, al igual que toda la gente que ha asistido a esta sesión. Que en la misma línea que la expuesta por Dª Teresa Fernández, su grupo echa en falta toda esa información recibida hoy, se haya dado, cuando menos, en la Comisión Informativa. Dicho ésto, tampoco entiende que las agrupaciones de conceptos se den cerradas, sin posibilidad de entrar a modificarlas, segregarlas, o realizarlas de otra manera. Se presenta la cuestión como que en un momento dado si no se aprueban las modificaciones presupuestarias y puesto que alguno de esos proyectos están enlazados con unas subvenciones y se utilizan las mismas como coacción, es decir, si no se aprueba ésto se pierden las subvenciones. Su duda es la siguiente: si estas modificaciones presupuestarias no se aprueban hoy ¿se perderían las subvenciones? ¿existe algún proyecto sobre la recuperación de la Vega de Urko?. Su grupo no lo ha visto. No se les ha presentado, por mucho que se tenga el expediente a disposición. Que el voto de su grupo no va al fondo de los asuntos, sino a la forma. Entienden que son proyectos y gastos que debieran salir adelante, como el cambio de las ventanas de la biblioteca, la reparación del techo del edificio de piscinas, la elaboración del mapa de ruido, etc. Que el voto de su grupo va en contra de la forma, de la metodología de trabajo que tiene el equipo de gobierno. Consideran que como responsables del gobierno de este Ayuntamiento están incurriendo en irregularidades, y dice irregularidades porque no son capaces de plantear los temas a los partidos de la oposición para conseguir un acuerdo, consenso o un proyecto común.

Que en total son 17 Concejales, y que el equipo de gobierno 7. Que no se olvide.

Ondoren, Leire Pinedo andreak hitza hartu du, eta adierazi du funtsean Sopelanako auzokoei zerbitzu horiek kenduko zaizkiela, eta horixe dela Udalaren osoko bilkuraren bilera horretan bozkatuko dena. Beharrezko obrak (adibidez, kiroldegiko teilatua, aspalditik arazoak ematen dituena) egin nahi ez direla esan du. Argi geratzea nahi du nork utziko dituen auzokoak udal zerbitzu guztiek funtzionatzeko beharrezkoak diren obra horiek gabe. Alderdi Sozialistak esaten duenean mespretxatuta sentitu dela aurrekontuaren logikan parte hartzen utzi ez diotelako, esan nahi du 4 hilabetez hitz egin dela gaiari buruz, eta ez zaiola aukerarik eman aurrekontuaren logikan parte hartzeko. Lau hilabete eman dira, gobernu taldearen aurrekontu-proposamenean zeuden proiektuak azaltzen. Proiektu horiek aldaketen harira bilera horretan aurkezten direnak dira, eta horiei buruz hitz egin da aldez edo moldez bi aldeko bileretan, Informazio Batzordeen bileretan eta gobernu taldeko hainbat kiderekin. Berak aurrekontuaren aldaketa guzti-guztiak azaldu zituen dagokion Batzordearen bileran. Beste kontu bat da entzun nahi izatea ala ez. Pertsona bat forman geratzen denean, oro har mamia galtzen du. Alkatetzak ahaleginak egin zituen, taldeek gaiari buruz hitz egin zezaten, baina ez da inolako proposamenik jaso.. Nork entzun nahi izan duen eta nork ez adierazi nahi bada, nork agertu duen horretarako gogoa eta nork ez ere esan daiteke. Informazio Batzordearen bileraren hurrengo egunean, Alkatetzak mezu elektronikoa bidali zien talde politikoei, gai horiei buruz hitz egin ahal izateko. Proiektu horiek azaldu ziren, eta horietako gehienak beharrezko eta derrigorrezko obrak dira. Informazioa Udalaren osoko bilkuraren bilera horretan jasotzeari dagokionez, gezurra dela esan behar du. Udalaren osoko bilkuraren bilera batean hainbat gezurra esan arren, horiek ez dira egia bihurtzen. Aldaketa guztiak azaldu ziren, eta gehiago ere azaldu nahi ziren, baina aurrean dagoen pertsonak entzun nahi ez duenean, puntu zehatz bateraino

Después toma la palabra Dª Leire Pinedo, para señalar que el fondo es que se va a dejar sin esos servicios a los vecinos y vecinas de Sopelana, y eso es lo que se va a votar en este Pleno. Que las obras que son necesarias como el tejado de la piscina del polideportivo, que dicho sea de paso está dando problemas hace muchos años, no sequiere hacer. Que quede claro quién va a dejar a los vecinos y vecinas sin esas obras que son necesarias para el funcionamiento de todos los servicios municipales. Cuando el Partido Socialista dice que se ha sentido maltratado por no haberles dejado participar en la lógica presupuestaria, tiene que decir que se ha estado 4 meses hablando del tema y ¿no se ha dado opción para participar en la lógica presupuestaria?. Cuatro meses explicando proyectos que estaban en la propuesta presupuestaria del equipo de gobierno. Esos proyectos son los mismos que se traen hoy en las modificaciones y se ha hablado de ellos por activa y por pasiva en reuniones bilaterales, en comisiones informativas y con diferentes miembros de este equipo de gobierno. Que ella personalmente explicó todas y cada una de las modificaciones presupuestarias en la correspondiente Comisión. Que otra cosa es querer escuchar o no. Que cuando una persona se queda en la forma, generalmente pierde el fondo. Que por parte de Alcaldía se intentó para que los diferentes grupos pudieran hablar sobre este tema y no se ha recibido propuesta alguna. Si se quiere hablar de quién ha querido y quién no, también se puede decir quién ha mostrado disposición y quién no. Por parte de Alcaldía, al día siguiente de la Comisión Informativa se envió un mail a los grupos políticos para poder hablar sobre estos temas. Que estos proyectos estaban explicados y la mayoría de ellas son obras necesarias y obligatorias. Que en cuanto que la información se está recibiendo ahora en este Pleno, decir que es falso. Por más que se quiera decir mentira tras mentira en un Pleno, no se convierte en verdad. Se explicaron todas las modificaciones y se querían explicar más pero cuando la

baino ez da heltzen. Multzoak itxiak eta aldatzeko aukerarik gabekoak izateari dagokionez, esan behar da espedienteak aurkeztu behar direla eta forma zehatz bat izan behar dutela, eta horixe dela, hain zuzen, bilera horretan azaldu dena. Oposizioko taldeek hainbat tresna dituzte, hala denean, behar den moduan eta bidezko bidetik aldaketak egin ahal izateko ezagutu beharko liratekeenak: zuzenketak eta abar. Lotsagabea da mamiekin bai, baina formekin ados ez dagoela esatea. Aurrekontuaren gaiaz hitz egiten saiatu da lau edo bost hilabetean. Halaber, gobernu taldearen ateak zabalik egon dira, horretaz hitz egiteko. Udalaren osoko bilkuraren bilera egin baino lehen, espedienteak Udalbatzako edozein kideren eskura daude, eta horiek ikusi nahi dituenak horiek ikus ditzake.

persona que está delante no quiere escuchar, se llega hasta donde se llega. En cuanto a que las agrupaciones son cerradas y sin posibilidad de cambios, decir que los expedientes hay que presentarlos y tienen que tener una forma y es lo que ha explicado hoy. Los grupos de la oposición tienen diferentes herramientas que se deberían conocer para poder hacer modificaciones cuando corresponda, en la manera que corresponda y por la vía que corresponda, a saber enmiendas, etc. Que hay que tener mucha cara para decir que se está de acuerdo con los fondos pero no con las formas. Se ha estado intentando hablar del tema presupuestario durante cuatro o cinco meses. Han estado abiertas las puertas de este equipo de gobierno para hablar sobre ello. Los expedientes, antes de asistir al Pleno, están a disposición de cualquier miembro de la Corporación, y el que los quiere ver, los ve.

Jarraian, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta adierazi du eman berri den hitzaldi hori kexatzeko eskubidea iruditzen zaiola. Esan nahi izan dena zer den galdetu du, eta honako bi aukera hauek eman ditu: "espedienteak aurkeztu bezala onetsiko dituzue”, edo, “bestela, hau amaitu da". Horren arabera, gainerakoak udalerriak proiekturik, obrarik eta abar ez izatearen errudunak dira. Zertaz hitz egiten ari den galdetu du. Xantaia da? Bortxa? Zer da?

Acto seguido toma la palabra Dª Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para señalar que este discurso que se acaba de dar, le suena a recurso del pataleo, porque ¿qué es lo que quiere decir?: "o aprobáis los expedientes como los presentamos" o "se acabó", entonces el resto es culpable de que este municipio no tenga esos proyectos, obras, etc. ¿De qué se está hablando? ¿De chantaje? ¿Coacción? ¿Qué es?

Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak erantzun du administrazio-tresnak ezagutzeaz hitz egiten ari dela eta, espediente bat zuzendu behar denean, hori zuzendu egiten dela.

Contesta la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona para indicar que se está hablando de conocer las herramientas admnistrativas y cuando se tiene que enmendar un expediente, se enmienda.

Jarraian, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta *in voce* osoko zuzenketa aurkeztuko dutela adierazi du. Hori egin ahal den ala ez galdetu du.

Seguidamente toma la palabra Dª Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para señalar que presentarán una enmienda in voce a la totalidad. ¿Se puede o no?

Begoña Irastorza idazkari andreak erantzun du *in voce* zuzenketak aurretiko zuzenketa dagoen guztietan aurkez daitezkeela.

A lo que contesta la Sra. Secretaría Dª Begoña Irastorza, que las enmiendas in voce deben ser presentadas siempre y cuando haya una

enmienda previa.

Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak erantzun du sistema egokia Informazio Batzordearen bileratik Udalaren osoko bilkuraren bilera hasi arte zuzenketa aurkeztea zela.

Contesta la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona para indicar que el sistema hubiera sido presentar la enmienda en el periodo que va desde la Comisión Informativa hasta el inicio de la sesión plenaria.

Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Teresa Fernández andreak uste du, espediente horiek ukatzean, gobernu taldeak beste aukera bat aurkez dezakeela, hau da, gaia ez dela hor amaitzen.

Indica Dª Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana que considera que al rechazarse estos expedientes, el equipo de gobierno puede presentar otra alternativa. Que no se cierra aquí el tema.

Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak adierazi du gai hori atzeratzen jarraituko dela, hori oposizioaren dinamika omen dela ikusita. Izan ere, Udalean edozein proiektu mota aurrera eramateko, 3 hilabete inguru igaro behar dira beti.

Contesta la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona para indicar que se seguirá retrasando, toda vez que parece que es la dinámica de la oposición, ya que para llevar cualquier tipo de proyecto adelante en este Ayuntamiento tenga que pasar una media de aproximadamente 3 meses.

Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Teresa Fernández andreak alkate andreari galdetu dio hitz-erdika esan dena gobernu taldeak aurrekontuaren proiektua 2013ko urtarrilaren 1ean aurkeztu zuela den. Alkate andreak erantzun du lehenengoz aurkeztu ziren lehenengo proiektuak eta alderdiekin egondako lehenengo negoziazioak azarokoak direla.

Responde Dª Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, preguntando a la Sra. Alcaldesa si lo que está insinuando es que el proyecto de presupuesto se presentó por parte del equipo de gobierno el 1 de enero de 2013, a lo que contesta la Sra. Alcaldesa, que de hecho los primeros proyectos que se empezaron a presentar y las primeras negociaciones que se tuvieron con los partidos, fue en el mes de Noviembre.

Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Teresa Fernández andreak erantzun du hori ez dela horrelakoa. Aktak bertan daude. Oposizioari ezin zaio egotzi gezurra esatea. Itsasontzia portura eramateko arduraduna itsasontziko kapitaina dela esan du, eta ez errua zaie besteei bota behar. Kontuan hartu beharko dute 7 boto dituztela, besteak 10 direla. Hori dela eta, proiektuak aurrera eramateko ahalik eta adostasun handiena lortu nahi bada, itunak ezarri, eta gobernu taldearen ikuspegia zabaltzen saiatu beharko da. Izan ere, gobernu taldearen ikuspegia beharbada ez da bat etorriko Udalbatzako gainerako kideen ikuspegiarekin, baina besteen iritzia gobernu

Contesta Dª Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, que no es así. Que las actas están ahi. Que no se puede acusar a la oposición de mentir. Que el responsable de llevar a buen término el barco, es el capitán del barco.No hay que culpar al resto. Que tengan en cuenta que tienen 7 votos frente a 10, por lo que si se quiere conseguir el máximo consenso para sacar adelante los proyectos, necesitarán pactar e intentar que la visión que el equipo de gobierno tiene, a lo mejor no coincide con el resto de la Corporación, y la opinión del resto es tan legítima como la del equipo de gobierno, toda vez que representan a esa

taldearena bezain zilegi da, gainerako zinegotziak bezala, horiek bozkatu dituen udalerriko zati hori ordezkatzen baitute. Norberak bere lana du, eta Udalera etorri, galderak egin, gaiak aztertu eta abar egiten ibili behar dira.

Alkate andreak adierazi du gobernu taldeko ia kide guztiek antzera jokatzen dutela. Teresa Fernández andreak erantzun dio aldea honetan datzala: gobernu taldeko kideek beren proposamenak egin, eta horiek ezagutzen dituzte. Alderdi Popularreko bozeramaileak esandakotik ondorioztatzen denaren arabera, ez dute bera kontuan hartzen ezertarako, eta, horren ondorioz, ez daki ezer. Ez daki oposizioko gainerako taldeek hori dakiten ala ez, baina bere taldeari asko kostatzen zaio informazioa ateratzea. Hala ere, bere taldea prest dago berriro hutsetik hasteko. Aurrekontuaren aldaketa negoziatuak eta itunduak aurkeztea nahi du, eta, horrela egiten bada, proposatutako gauza guztiak egitearekin ados daudela esan du, semaforoa izan ezik; izan ere, uste du beste aukera batzuk aztertu beharko liratekeela. Normala denez, ez dute nahi Udalak diru-laguntza baten dirua itzuli behar izatea. Gaiaren premia kontuan hartuta, uste dute Udalaren osoko bilkuraren ohiz kanpoko bilera deitu daitekeela. Ez dago zertan Udalaren osoko bilkuraren maiatzeko bilerara arte itxaron.. Gauzak ondo egiteko garaiz daude oraindik.

Alkate andreak esan du badirudiela, Udalaren osoko bilkuraren ohiko bilera batean egin daitekeen zerbait egiteko, ohiz kanpoko bilera egin beharko dela, nahiz eta horrek dirutza ekarri eta diru hori beste gauza batzuk egiteko erabil daitekeen.

Alkate andreak bozketa egiteko asmoa agertu du, eta une horretan Leire Basauri andreak hitz egiteko txanda eskatu du. Izan ere, PSE.EE.PSOEko bozeramaileari bigarren aldiz hitz egiteko txanda eman zaio, eta uste du bere taldeari ere eman behar zaiola. Alkate andreak hori onartu du.

Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire

parte del municipio que les han votado, como al resto de Concejales. Que cada uno tiene sus trabajos y tienen que estar viniendo al ayuntamiento, preguntando, estudiando los temas, etc.

Indica la Sra. Alcaldesa, que como casi todos los miembros del equipo de gobierno., a lo que contesta Dª Teresa Fernández que con la diferencia de que los miembros del equipo de gobierno elabora sus propias propuestas y las conocen. Que por lo que deduce de lo indicado por la Portavoz del Partido Popular, con ella no se cuenta para nada, por lo que no conoce nada. Desconoce si el resto de la oposición conoce o no, pero a su grupo le cuesta mucho trabajo sacar la información. Que su grupo está abierto a hacer una raya y volver a empezar. Que se presenten unas modificaciones presupuestarias negociadas y pactadas, y si esto es así, por supuesto que están de acuerdo en hacer todas y cada una de las cosas propuestas, con excepción del semáforo, toda vez que habría que estudiar otras opciones. Que naturalmente, no desean que el Ayuntamiento devuelva el dinero de una subvención. Que se puede convocar un pleno extraordinario dada la urgencia del tema. No tiene que esperarse al pleno del mes de Mayo. Que todavía se está a tiempo de hacerlo bien.

Contesta la Sra. Alcaldesa indicando que parece que para algo que se puede hacer en un Pleno ordinario, se va a tener que llevar a un pleno extraordinario, con el gasto que ello supone y pudiendo disponer de ese dinero para hacer otras cosas.

La Sra. Alcaldesa muestra su intención de dar inicio a la votación y en ese momento Dª Leire Basauri solicita turno de intervención, dado que se le ha facilitado un segundo turno a la Portavoz del PSE.EE.PSOE y considera que debe facilitársela a su grupo, a lo que accede la Sra. Alcaldesa.

Toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo

Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du bakarrik gogorarazi nahi duela gobernu taldean 7 kide daudela eta Udalbatza osatzen dutenak 17 direla. Gobernua haien eskuetan dutela eta haien erantzukizuna gaiak aurrera ateratzea dela esan du. Horiek aurrera ez ateratzea Udalbatzako gainerako kideen errua ez dela adierazi du. Arazoa haiena da, hori lortzeko tresnak bilatu behar baitituzte.

político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para señalar que únicamente quiere recordar que el equipo de gobierno son 7 miembros, de 17 que compone la Corporación. Que tienen el gobierno en sus manos y su responsabilidad es sacar los temas adelante. Que si no salen adelante no es culpa del resto de la Corporación. El problema es suyo. Que tienen que buscar herramientas para conseguirlo.

Alkate andreak erantzun du alde horretatik —eta hitzaldi horrekin hitz egiteko txandak amaituko direla— uste duela Eusko Abertzaleak udal talde politikoak udal ordezkaritzaren inguruko kontzeptu oso bitxia duela. Udal ordezkaritza Udalbatza osatzen duten 17 kideak dira. Eusko Abertzaleak taldeak bere erantzukizuna baztertu nahi badu eta uste badu aurkako botoa emanda gobernu taldea kaltetzen ari dela, oker dago. Kaltea Udalbatza osorako eta udalerrirako da. Norberak bere erantzukizuna dauka. Hori argi ez dagoen bitartean, unera arte bezala jarraituko da. Erabat ados dago Mª Teresa Fernández andreak berriro hutsetik hasteari buruz adierazi duenarekin.

Responde la Sra. Alcaldesa, para señalar que en ese sentido, y con ésto se termina el turno de intervenciones, considera que el grupo político municipal eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos tiene un concepto un tanto extraño de lo que supone la representación municipal. Que la representación municipal son los 17 miembros que componen la corporación. Si el grupo Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos quiere eludir su responsabilidad y si considera que votando negativamente está haciendo daño al equipo de gobierno, está muy equivocado. El daño se hace a toda la Corporación y al municipio. Que cada uno tiene su responsabilidad. Que mientras eso no quede claro, se seguirá como hasta ahora. Que está totalmente de acuerdo con lo manifestado por Dª Mª Teresa Fernández, en relación a hacer una raya y empezar de nuevo.

Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak, Josu Landaluze jaunak, Naiara Ibarzabal andreak, Gontzal Hermosilla jaunak, Felix Gabarain jaunak, Emilio Ramos jaunak eta Belén Urbieta andreak, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Mª Teresa Fernández andreak eta Pablo Ig. Zabala jaunak eta Alderdi Popularra udal taldeko Berta Rodríguez andreak aurkako botoa eman dute.

Con el voto en contra de Dª Leire Basauri, D. Josu Landaluze, Dª Naiara Ibarzabal, D. Gontzal Hermosilla, D. Felix Gabarain, D. Emilio Ramos y Dª Belén Urbieta, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos; Dª Mª Teresa Fernández y D. Pablo Ig. Zabala, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y de Dª Berta Rodríguez, del grupo popular municipal Partido Popular.

Osoko Udalbatzak, gehiengoz, erabakitzen du:

El Pleno, por mayoría, acuerda

Ez da onetsi proposatutako 2013ko udal aurrekontuaren aldaketa.

No aprobar la modificación del presupuesto municipal del 2013 propuesta.

5.- AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ,

5.- APROBACIÓN, SI PROCEDE,

ALDATZEKO 8. ESPEDIENTEA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA. Aztertu da 2013ko indarreko Aurrekontua kredituak gaituz aldatzeko izapidetu den espedientea (8/13 espedientea), eta kontuan hartu da indarreko legerian xedatutakoa, bai eta ondoko hau ere:

LEHENENGOA: Espedienteak barne hartzen ditu bere gastua eta finantzazioa justifikatzeko beharrezkoak diren dokumentuak.

BIGARRENA: 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat, espedientea onartzeko organo eskuduna Udalbatza da.

Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak, Josu Landaluze jaunak, Naiara Ibarzabal andreak, Gontzal Hermosilla jaunak, Felix Gabarain jaunak, Emilio Ramos jaunak eta Belén Urbieta andreak, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Mª Teresa Fernández andreak eta Pablo Ig. Zabala jaunak eta Alderdi Popularra udal taldeko Berta Rodríguez andreak aurkako botoa eman dute.

<u>Udalaren osoko bilkurak honako hau erabaki du, gehiengoz:</u>

Ez da onetsiko proposatutako 2013ko udal aurrekontuaren aldaketa.

6.- AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ, ALDATZEKO 9. ESPEDIENTEA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA. Aztertu da 2013ko indarreko Aurrekontua kredituak gaituz aldatzeko izapidetu den espedientea (9/13 espedientea), eta kontuan hartu da indarreko legerian xedatutakoa, bai eta ondoko hau ere:

LEHENENGOA: Espedienteak barne hartzen ditu bere gastua eta finantzazioa justifikatzeko beharrezkoak diren dokumentuak.

BIGARRENA: 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko

EXPEDIENTE NUMERO 8 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Visto el expediente tramitado por habilitación de crédito dentro del vigente Presupuesto Municipal para 2013 (Exp. 8/13), en virtud de lo dispuesto en la legislación vigente, y teniendo en cuenta que:

PRIMERO: El expediente contiene los documentos necesarios que justifican el gasto y la financiación del mismo.

SEGUNDO: De conformidad con la Norma Foral 10/03, en su art 31.5 y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, el órgano competente para la aprobación del expediente es el Pleno de la Corporación.

Con el voto en contra de Dª Leire Basauri, D. Josu Landaluze, Dª Naiara Ibarzabal, D. Gontzal Hermosilla, D. Felix Gabarain, D. Emilio Ramos y Dª Belén Urbieta, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos; Dª Mª Teresa Fernández y D. Pablo Ig. Zabala, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y de Dª Berta Rodríguez, del grupo popular municipal Partido Popular.

<u>El Pleno, por mayoría, acuerda</u>

No aprobar la modificación del presupuesto municipal del 2013 propuesta.

6.- APROBACION, SI PROCEDE, EXPEDIENTE NUMERO 9 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Visto el expediente tramitado por habilitación de crédito dentro del vigente Presupuesto Municipal para 2013 (Exp. 9/13), en virtud de lo dispuesto en la legislación vigente, y teniendo en cuenta que:

PRIMERO: El expediente contiene los documentos necesarios que justifican el gasto y la financiación del mismo.

SEGUNDO: De conformidad con la Norma Foral 10/03, en su art 31.5 y la Municipal de

Udal Arauarekin bat, espedientea onartzeko organo eskuduna Udalbatza da.

Ejecución Presupuestaria, el órgano competente para la aprobación del expediente es el Pleno de la Corporación.

Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak, Josu Landaluze jaunak, Naiara Ibarzabal andreak, Gontzal Hermosilla jaunak, Felix Gabarain jaunak, Emilio Ramos jaunak eta Belén Urbieta andreak, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) Mª Teresa Fernández andreak eta Pablo Ig. Zabala jaunak eta Alderdi Popularra udal taldeko Berta Rodríguez andreak aurkako botoa eman dute.

Con el voto en contra de Dª Leire Basauri, D. Josu Landaluze, Dª Naiara Ibarzabal, D. Gontzal Hermosilla, D. Felix Gabarain, D. Emilio Ramos y Dª Belén Urbieta, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos; Dª Mª Teresa Fernández y D. Pablo Ig. Zabala, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y de Dª Berta Rodríguez, del grupo popular municipal Partido Popular.

Udalaren osoko bilkurak honako hau erabaki du, gehiengoz:

El Pleno, por mayoría, acuerda

Ez da onetsiko proposatutako 2013ko udal aurrekontuaren aldaketa.

No aprobar la modificación del presupuesto municipal del 2013 propuesta.

7.- UDALAREN ONDASUN ETA ESKUBIDEEN INBENTARIOAREN ZUZENKETAREN ONARPENA, HALA BALEGOKIO, 2012KO ABENDUAREN 31KO DATAREKIN. Udal honen ondasun eta eskubideen inbentarioa zuzentzeko izapidetu den espedientearen berri eman da; inbentarioa 2011ko abenduaren 31koa da.

7.- APROBACION, SI PROCEDE, DE LA RECTIFICACION ANUAL DEL INVENTARIO DE BIENES Y DERECHOS DE LA CORPORACION REFERIDO A 31 DICIEMBRE DE 2012. Dada cuenta del expediente tramitado para la rectificación del inventario de los Bienes y Derechos que pertenecen a este Ayuntamiento referido a 31 de diciembre de 2012.

Udalaren 2012ko abenduko ondasun eta eskubideen inbentarioan zenbait alta, baja eta aldaketa egin dira, betiere, ekainaren 13ko 1372/1986 EDk onartutako Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduaren 18. artikuluaren arabera formalizatuta.

Habida cuenta que ha sido formulada la inclusión, baja y variación de los bienes y derechos de la Corporación correspondientes a diciembre de 2012, y formalizada conforme a los epígrafes del art. 18 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por R.D.1372/1986, de 13 de junio.

Aztertu dira apirilaren 18ko 781/1986 ELDaren 86. artikulua eta ekainaren 13ko 1372/1986 EDk onetsitako Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduaren 32., 33. eta 34. artikuluak.

Vistos los arts 86 del R.D.L. 781/1986 de 18 de abril y 32, 33 y 34 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por R.D.1372/1986, de 13 de junio.

Jarraian, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du gai horri buruzko dokumentazioa Informazio Batzordearen

A continuación toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para señalar que la documentación relativa a este

bileran eman zitzaiela. Dokumentazio hori Informazio Batzordearen bileraren deialdiarekin batera ematea gustatuko litzaiokeela esan du, gaia behar bezalako aurrerapenaz aztertu ahal izateko.

Aztertu da 2013ko Apirilaren 23ko Ekonomia eta Ogasuneko Informazio Batzordean emandako irizpena.

Osoko Bilkurak, aho batez, erabaki du:

Onesten da Sopelanako Udalaren ondasun eta eskubideen inbentarioaren urteko zuzenketa, 2012ko abenduaren 31ko datarekin. Guztira, 53.831.891,74 euroko balioa du, eta inbentarioaren laburpena akta honen I. eranskinarekin batera doa.

8.- BETEBEHARRAK AITORTZEA. Foru Arauak -Bizkaiko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzkoak- 40 eta 41.2 artikuluekin bat, eta betebeharra aitortu aurreko gastu-baimenik ez dagoela-eta, zenbait betebehar aitortzea proposatzen da.

Jarraian, Bildu udal talde politikoko Leire Pinedo andreak hitza hartu du, eta adierazi du betebeharren onarpen hori herri bideetan txakurrak biltzen dituen zerbitzua eskaintzen duen enpresaren fakturei dagokiela, eta otsailekoak eta martxokoak direla, apiriletik aurrera indarreko kontratua izan nahi baita.

Aztertu da Ekonomia eta Ogasuneko Informazio Batzordearen proposamena.

Horiek horrela, Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartu du:

Ondoko betebeharrak aitortzen dira:

tema se les entregó en la Comisión Informativa y desearía que la misma se entregara junto con la Convocatoria de la Comisión Informativa, a fin de poder estudiar el tema con la suficiente antelación.

Visto el dictamen emitido por la Comisión Informativa de Economía y Hacienda de fecha 23 de abril de 2013.

El Pleno por unanimidad, acuerda:

Aprobar la actualización anual del inventario de bienes y derechos que pertenecen al Ayuntamiento de Sopelana referido a 31 de diciembre de 2012, que refleja un valor total de 53.831.891,74 euros y cuyo extracto es el que se adjunta como Anexo I a la presente Acta.

8.- RECONOCIMIENTO OBLIGACIONES. De conformidad a los artículos 40 y 41.2 de la Norma Foral 10/2003, Presupuestaria del Territorio Histórico de Bizkaia, y ante la carencia de autorización del gasto previa al reconocimiento de la obligación, se propone:

A continuación toma la palabra Dª Leire Pinedo, del grupo político municipal Bildu, para señalar que este reconocimiento de obligaciones corresponde a las facturas de la empresa que ofrece el servicio de recogida de perros en las vías públicas, y son las correspondientes a los meses de Febrero y Marzo, toda vez que a partir del mes de Abril se pretendía tener un contrato en vigor.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Economía y Hacienda.

El Pleno, por unanimidad, acuerda

El reconocimiento de las siguientes obligaciones:

Hornitzailea / Proveedor	**Zenbatekoa / Cuantía**	**Kontzeptua / Concepto**
ZAUNK, S.L	7.014,37 €	TXAKURREN BILKETA. 2013KO OTSAIL ETA MARTXOARI DAGOKIONA.

		RECOGIDA DE PERROS FEBRERO Y MARZO 2013

Enplegu Sustapena, Turismo eta Komunikazioa

9.- "BIZKAIKO GARAI BATEKO BURDINAZKO HESIAK" SOPELAKO HERRIAN DITUEN ERAIKUNTZAK IRAUNARAZI ETA BIRGAITZEKO LAGAPEN-HITZARMEN EREDUA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA. Ezagutzera eman da izapidetutako espedientea, eta aztertu da Enpleguaren Sustapen, Turismo eta Komunikazioko Informazio Batzordearen irizpena.

Jarraian, Bildu udal talde politikoko Leire Pinedo andreak hitza hartu du, eta adierazi du Turismo Sailetik proiektu horretan lan egiten ari dela, udalerri horretan dagoen Bizkaiko aspaldiko Burdin Hesiko eraikinak zaindu eta zaharberritzeko asmoz. Lurzati horien titularrekin harremanetan egon da, horiek ez baitira publikoak. Udalaren eta lurzatien titularren arteko lurren erabilera-lagapenerako hitzarmen-eredu bat prestatu da, eta eredu hori titularrei bidali zaie, alegazioak egin ditzaten. Ez da inolako alegaziorik egin, eta Udalaren osoko bilkuraren bileran aurkeztu da, hori onets dezan.

Udalbatzak, aho batez honako akordio hau hartu du:

1.- Onartzen da Ascasibar Barrutia, Galán Ojanguren, Mendia Vicandi eta Garate Garmendia jaunek Sopelako Udalari lur-zati bat erabiltzen lagatzeko hitzarmenaren eredua. Akta honen II. eranskin gisa doa hitzarmenaren testua.

2.- Ahalmena ematen zaio alkate andreari hitzarmen horiek izenpetzeko.

Promoción de Empleo, Turismo y Comunicación

9.- APROBACION, SI PROCEDE, DEL MODELO DE CONVENIO DE CESIÓN CON OBJETO DE LA CONSERVACION Y REHABILITACION DE CONSTRUCCIONES DEL ANTIGUO "CINTURÓN DE HIERRO DE BIZKAIA" EN EL MUNICIPIO DE SOPELANA. Dada cuenta del expediente tramitado y visto el dictamen de la Comisión Informativa de Promoción de Empleo, Turismo y Comunicación.

A continuación toma la palabra Dª Leire Pinedo, del grupo político municipal Bildu, para señalar que desde el Departamento de Turismo se está trabajando en este Proyecto con objeto de conservar y rehabilitar las construcciones del antigüo cinturón de hierro de Bizkaia existente en este Municipio. Que se ha estado en contacto con los diferentes titulares de dichas parcelas, toda vez que las mismas no son públicas. Que se ha elaborado un modelo de convenio de cesión de uso de porción de suelo Ayuntamiento-Titulares de las parcelas y se ha remitido el mismo a dichos titulares a fin de que puedan realizar alegaciones. Que no se ha verificado alegación alguna y se trae a Pleno para su aprobación.

El Pleno, por unanimidad, acuerda

1.- Aprobar el modelo de convenio de cesión de uso de porción de suelo entre el Ayuntamiento de Sopelana y los Sres. Ascasibar Barrutia, Galán Ojanguren, Mendia Vicandi y Garate Garmendia. El texto del Convenio se adjunta como Anexo II de este Acta.

2.- Facultar a la Sra. Alcalesa para la firma de dichos convenios.

Hirigintza, Etxebizitza, Ingurumena, Herrilana eta Zerbitzuak

10.- KONTRATU BATEN PREZIOAK BERRIKUSTEA. KONTRATUAREN XEDEA: SOPELANAKO ABADESOLOKO IGERILEKUEN ERAIKINEAN, URKOKO KIROL ANITZEKO PISTAN ETA UDAL PILOTALEKUAN (PILOTALEKUKO TABERNAREN USTIAPENA BARNE) ESKAINTZEN DEN ZERBITZUA KUDEATZEA. Administrazio-baldintza berezien orriko 5. eta 7. baldintzetan eta Sopelako Udalaren eta Servicio, Cultura, Deporte y Recreación, S.L. enpresaren (aipatu kontratuaren enpresa esleipenduna) artean sinatutako kontratuan bertan (2. eta 4. baldintzetan) xedatzen da bai Udalak esleipendunari ordaindu behar dion urteko ordain ekonomikoa, bai esleipendunak Udalari ordainduko dion urteko kanona ez da kontratuaren lehenengo urtean berrikusiko; bigarren urtetik aurrera, berriz, berraztertu egingo da Bizkaiko Lurralde Historikoan berraztertze-datan urteen arteko kontsumoarekiko prezioen indizearekin (KPI) bat. Egiaztatzeko Bilboko Merkataritza, Industria eta Nabigazio Ganberaren ziurtagiria beharko da. Hori kontuan hartuta,

Jarraian, Bildu udal talde politikoko Juan Guillermo García jaunak hitza hartu du, eta adierazi du ebazpen-proposamen horrek bi zati dituela. Hasteko, kanonaren zein kontraprestazioaren berrikuspena eta eguneratzea. Halaber, ordainketa horiek egiteko modua ere aldatu da. Unera arte, Udalak kontraprestazioa ordaintzen zuen hilero; kanona, aldiz, urtea amaitzen zenean ordaintzen zen. Maiatzetik aurrera, urteko kanona 86.733,36 €-koa izango da, eta kontraprestazio ekonomikoa 12 hileko kuotatan ordainduko da 77.075,40 €-ko zenbatekoan, hau da, hilean 6.422,95 € ordainduko dira. 13/04/01etik 14/03/31ra bitarteko aldian aplikatu beharreko erabiltzaileen tarifei dagokienez, zerbitzuen tarifetako batzuk beherantz berrikusi dira, egungo egoera ekonomikoa zein BEZaren 2012ko uztaileko zerga-tasaren aldaketa

Urbanismo, Vivienda, Medio Ambiente, Obra Pública y Servicios

10.- REVISION DE PRECIOS DEL CONTRATO DE CONTRATO DE GESTIÓN DEL SERVICIO DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS DE SOPELANA: EDIFICIO DE PISCINAS EN LA ZONA DE ABADESOLO, PISTA POLIDEPORTIVA EN LA ZONA DE URKO Y FRONTÓN MUNICIPAL, INCLUYENDO LA EXPLOTACIÓN DEL BAR DEL FRONTÓN:- Considerando que tanto en las cláusulas 5ª y 7ª del pliego de cláusulas administrativas particulares como en propio contrato (cláusulas 2ªy 4ª) suscrito entre el Ayuntamiento de Sopelana y la empresa empresa Serviocio, Cultura, Deporte y Recreación, S.L adjudicataria del contrato de referencia, se establece que tanto la contraprestación económica anual a abonar por el Ayuntamiento al adjudicatario, como el propio canon anual que abonará el adjudicatario al Ayuntamiento si bien no serán objeto de revisión durante el primer año del contrato, a partir del segundo año, sin embargo, se revisarán conforme al índice de precios al consumo (IPC) interanual a la fecha de revisión del Territorio Histórico de Bizkaia, que se deberá acreditar mediante certificado de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao.

A continuación toma la palabra D. Juan Guillermo García, del Grupo Político Municipal Bildu, para señalar que esta propuesta de resolución tiene dos partes. Por un lado, la revisión y actualización tanto del canon como de la contraprestación. También se modifica la forma de materializar estos pagos. Hasta ahora, la contraprestación se ingresaba por parte del Ayuntamiento mensualmente, mientras que el canon era una vez finalizado el año. A partir del próximo mes de Mayo, el canon anual queda fijado en 86.733,36 € y la contraprestación económica se abonará en 12 mensualidades por un total de 77.075,40 €, es decir, con importe mensual de 6.422,95 € mensuales. En cuanto a las tarifas de los usuarios a aplicar durante el periodo 01/04/13-31/03/14, teniendo en cuenta tanto la coyuntura económica actual como el cambio en el tipo impositivo de IVA

(% 8tik % 21era pasatu zen, gehikuntza horrek erabiltzaileengan eragina izan zuela) kontuan hartuta. Gainerako tarifak KPIren (% 2,6) arabera berrikusi dira, kontratuaren administrazio klausula berezien agirian ezarri bezala.

que tuvo lugar en Julio 2012, pasando del 8% al 21% (incremento que ha sido repercutido a los usuarios) se han revisado a la baja algunas de las tarifas de sus servicios. El resto de tarifas han sido revisadas conforme al IPC (2,6%) tal y como se establece en el pliego de cláusulas administrativas particulares del contrato.

Kontu-hartzailetzaren eta Administrazio Orokorreko Teknikariaren txostenak ikusirik.

Vistos los informes de Intervención y de la Técnica de Administración General.

Udalbatzak aho batez, honakoa erabaki du:

El Pleno por unanimidad, acuerda

1.- Sopelako kirol-instalazioetan (Abadesoloko igerilekuen eraikina, Urkoko polikiroldegiaren pista eta udal-pilotalekua, pilotalekuko tabernaren ustiapena barne) zerbitzuaren kudeaketa-kontratuari dagozkion prezioak berrikustea eta kontratuaren indarraldiaren hirugarren urtean (2013-04-1etik 2014-03-31ra) %2,6 gehitzea, beraz:

1.- Aprobar la revisión de precios del contrato de gestión del servicio de las instalaciones deportivas de Sopelana: Edificio de piscinas en la zona de Abadesolo, Pista Polideportiva en la Zona de Urko y Frontón municipal, incluyendo la explotación del bar del frontón con un incremento del 2,6% para el noveno año de vigencia contrato (1-04-2013 a 31-03-2014), con lo que:

.- Esleipendunak Udalari ordaindu behar dion urteko kanona 86.733,36 € izango da.

.- El canon anual que debe abonar el adjudicatario al Ayuntamiento queda fijado en 86.733,36 €.

.- Udalak esleipendunari hamabi hilekoetan eman beharreko ordain ekonomikoa 77.075,40 € izango da, hau da, hilabetean 6.422,95 € 2013ko apirilaren 1etik 2014ko martxoaren 31ra bitartean.

.- La contraprestación económica a abonar por el Ayuntamiento al adjudicatario en doce mensualidades queda fijada en 77.075,40 €, es decir un importe mensual de 6.422,95€ para el periodo comprendido entre el 1 de abril de 2.013 al 31 de marzo de 2.014.

2.- Onartzen da 2012ko uztailetik 2013ko otsailera bitartean (biak barne) sortutako atzerapenen faktura. Fakturaren zenbatekoa 771,74 €koa da (BEZ kanpo; uztailean eta abuztuan %18, eta gainerako denboran, %21). Onartzen da, halaber, 2013ko martxoari dagokion faktura, 6.260,18€koa dena.

2.- Aprobar la factura correspondiente a los atrasos desde el mes de Julio de 2012 hasta febrero de 2013 (ambos inclusive) por importe de 771,74€ (IVA no incluido, julio y agosto al 18% y el resto del periodo al 21%). Y aprobar la factura correspondiente al mes de marzo 2013 por importe de 6.260,18€.

Hilean behin, hileko faktura eta kanonen kitapena aurkeztu ondoren, 804,83€ko diru-konpentsazioa egingo zaio Udalari. Apirilean, berriz, 621,67€ko konpentsazioa emango zaio Udalari.

Mensualmente se procederá a realizar una compensación económica al Ayuntamiento por importe de 804,83€, previa presentación de la factura mensual y liquidación del canon. Excepto en el mes de abril que la compensación económica al Ayuntamiento será por importe de 621,67€.

3.- Onartzen dira 2013/04/1-2014/03/31 epean erabiltzaileei aplikatu beharreko tarifak. Honekin batera doan III. eranskinean finkatzen dira tarifok.

4.- Eman bekie akordio honen berri interesatuari eta Diruzaintza Sailari.

5.- Akordio honek amaiera ematen dio administrazio-bideari, eta beraren aurka aukerako berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahal zaiola osoko udalbatzari, egintza hau jakinarazi eta hurrengo egunetik aurrera hilabeteko epearen barruan. Nahi izanez gero, zuzen-zuzenean, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke Bilboko Administrazioarekiko Auzien Epaitegian, dagokion txandagatik egokitzen den horretan; errekurtso hori jartzeko epea 2 hilekoa da jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik aurrera. Eta hori guztia bat eginda Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legeak eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen Legeak (uztailaren 13ko 29/1998 Legeak) ezarritakoarekin.

11.- KONTRATU BATEN PREZIOAK BERRIKUSTEA. (6.). KONTRATUAREN XEDEA: SOPELANAKO HIRI - HONDAKINAK PRESTATU, BILDU ETA GARRAIATZEKO ZERBITZUAK. Sopelanako hiri-hondakinak prestatu, bildu eta garraiatzeko zerbitzuen kontratuak zazpi urte bete ditu. Administrazio-baldintza berezien orriko 6. baldintzan zein Sopelako Udalaren eta kontratuaren esleipenduna den GMSM Medioambiente, S.A. enpresaren artean adostutako kontratuan (2. baldintza) ezarritakoa aztertu da.

Aztertu egin dira kontuhartzailetzak eta administrazio orokorreko teknikariak egindako txostenak. Eta Hirigintza, Etxebizitza, Ingurumen, Lan Publikoa eta Zerbitzuetako irizpidea ikusita.

Jarraian, Bildu udal talde politikoko Juan

3.- Aprobar las tarifas de los usuarios a aplicar durante el periodo 01/04/13-31/03/14, quedarán fijadas según el “ANEXO III” que se incorpora a continuación.

4.- Dar traslado del presente acuerdo al interesado y al Departamento de Tesorería.

5.- Indicar que contra el anterior acuerdo, que pone fin a la vía administrativa, podrá interponerse recurso potestativo de reposición ante el Pleno, en el plazo de un mes contado a partir del día siguiente al de la notificación de este acto, o bien directamente recurso contencioso-administrativo ante el Juzgado de lo contencioso-administrativo de Bilbao que por turno corresponda, en el plazo de 2 meses contados, igualmente, a partir del día siguiente a la recepción de esta notificación; Todo ello de conformidad con lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común y en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

11.- REVISION DE PRECIOS (6ª) DEL CONTRATO DE LOS SERVICIOS DE PRERRECOGIDA, RECOGIDA Y TRANSPORTE DE LOS RESIDUOS URBANOS DEL MUNICIPIO DE SOPELANA.- Considerando que han transcurrido siete años de ejecución del contrato de servicios de prerrecogida, recogida y transporte de los residuos urbanos del municipio de Sopelana, considerando lo dispuesto en la cláusula 6ª del pliego de cláusulas administrativas particulares así como en propio contrato (cláusula 2ª) suscrito entre el Ayuntamiento de Sopelana y la empresa GMSM Medioambiente, S.A.., adjudicataria del contrato de referencia.

Vistos los informes de Intervención y de la Técnica de Administración General, así como el dictamen de la Comisión Informativa de Urbanismo, vivienda, Medio Ambiente, Obra Pública y Servicios.

A continuación toma la palabra D. Juan

Guillermo García jaunak hitza hartu du, eta adierazi du 2007an sinatu zen eta 2015ean mugaeguneratzen den kontratu horren 6. berrikuspena dela. % 2,5eko KPI aplikatu da. % 2,5eko KPI aplikatuta, Udalak esleipendunari ordaindu behar dion urteko prezioa (BEZ barne) 312.068,96 €-koa izango da urtean, hau da, esleipendunari 26.005,75 € ordaindu beharko dizkio hilean (BEZ barne), 2013ko martxoaren 1etik 2014ko otsailaren 28ra. Udalerrian zurrumurru bat zabaldu da, igoera auzokoek ordaintzen dituzten zarama-tasei buruzkoa zela adierazten zuena, eta horrela ez dela argitu nahi du. Igoera Udalak enpresa esleipendunarekin zaramak biltzeko eta garraiatzeko sinatu zuen kontratuari buruzkoa da.

Guillermo García, del Grupo Político Municipal Bildu, para señalar que se trata de la 6ª revisión de este contrato que se firmó en el año 2007 y vence en el año 2015. Se aplica el IPC del 2,5%. Por aplicación de este IPC de 2,5%, el precio anual, IVA incluido, que el Ayuntamiento debe abonar al adjudicatario pasa a ser de 312.068,96 €/año IVA incluido, es decir un importe mensual a abonar al adjudicatario de 26.005,75€, IVA incluido (desde el 1 de marzo de 2013 al 28 de febrero de 2014). Que ha habido un rumor en el municipio en el que se decía que la subida era de las tasas de basura que abonan los vecinos y vecinas y desea aclarar que ésto no es así. Que se trata del contrato que este Ayuntamiento tiene firmado con la empresa Adjudicataria y que es el relativo a la recogida de Basuras y transporte de las mismas.

<u>Horiek horrela, Udalbatzak aho batez, hau erabaki du:</u>

<u>El Pleno por unanimidad, acuerda</u>

1.- Onartzen da Sopelanako hiri-hondakinak prestatu, bildu eta garraiatzeko zerbitzuen kontratuaren prezioak berrikustea. Berrikustearen ondorioz, %2,5 igoko da kontratuaren laugarren urteko prezioa; beraz, urteko prezioa, BEZ barne, 312.068,96 €koa izango da, (26.005,75 €/hilero BEZ barne) eta edukiontzi bakoitzagatiko prezioa, BEZ barne, 966,72 eurokoa.

2.- Ordain bekizkio esleipen - hartzaileari dagozkion atzerapenak.

3.- Eman bekie akordio honen berri interesatuari eta Diruzaintza Sailari.

4.- Akordio honek amaiera ematen dio administrazio-bideari, eta beraren aurka aukerako berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahal zaiola osoko udalbatzari, egintza hau jakinarazi eta hurrengo egunetik aurrera hilabeteko epearen barruan. Nahi izanez gero, zuzen-zuzenean, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke Bilboko Administrazioarekiko Auzien Epaitegian, dagokion txandagatik egokitzen den horretan; errekurtso hori jartzeko epea 2 hilekoa da

1.- Aprobar la revisión de precios del contrato de servicios (6ª) de prerrecogida, recogida y transporte de los residuos urbanos del municipio de Sopelana, con un incremento del 2,5% para el séptimo año de vigencia contrato con lo que el precio anual IVA incluido queda fijado en 312.068,96€ (26.005,75€/mes IVA incluido) y el precio unitario/contenedor IVA incluido queda fijado en 966,72€.

2.- Abonar al adjudicatario los atrasos correspondientes.

3.- Dar traslado del presente acuerdo al interesado y al Departamento de Tesorería.

4.- Indicar que contra el anterior acuerdo, que pone fin a la vía administrativa, podrá interponerse recurso potestativo de reposición ante el Pleno, en el plazo de un mes contado a partir del día siguiente al de la notificación de este acto, o bien directamente recurso contencioso-administrativo ante el Juzgado de lo contencioso-administrativo de Bilbao que por turno corresponda, en el plazo de 2 meses contados, igualmente, a partir del día siguiente a la recepción de esta

jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik aurrera. Eta hori guztia bat eginda Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legeak eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen Legeak (uztailaren 13ko 29/1998 Legeak) ezarritakoarekin.

notificación; Todo ello de conformidad con lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común y en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

12.- UDALERRIKO FORU ERREPIDEI BURUZKO ALKATETZAREN PROPOSAMENA.- Jarraian, Bildu udal talde politikoko Juan Guillermo García jaunak hitza hartu du, eta Alkatetzak gai horri buruz egindako proposamenaren laburpen luzea egin du.

12.- PROPUESTA DE ALCALDIA RESPECTO DE LAS CARRETERAS FORALES DEL MUNICIPIO . A continuación toma la palabra D. Juan Guillermo García, del grupo político municipal Bildu, el cual hace un amplio resumen de la propuesta de Alcaldía respecto a este tema.

2013ko otsailaren 7an Sopelako Udalean sartu da Bizkaiko Foru Aldundiko Bide Azpiegituren zuzendari nagusiaren 2013ko otsailaren 1eko idazkia. Horren bidez, Sopelako Udalaren 2012ko urriaren 31ko Erabakiaren edukiari erantzun zaio. Idazkiarekin batera, BI-634 errepideak Sopelan duen igarotzeko zirkulazioari buruzko azterlan bat, FULCRUM eta ITSAK enpresek Bizkaiko Foru Aldundiko Herri Lan eta Garraio Saileko Kontserbazio eta Ustiapen Zerbitzurako egin dutena, bidali da.

Con fecha 7 de febrero de 2013 ha tenido entrada en el Ayuntamiento de Sopela, escrito del Director General de Infraestructuras Viarias de la Diputación Foral de Bizkaia, de fecha 1 de febrero de 2013, por el que se da respuesta al contenido del Acuerdo del Ayuntamiento de Sopela de 31 de octubre de 2012. Dicho escrito viene acompañado por un estudio del tráfico de paso en la travesía de la BI-634 en Sopela, elaborado por las empresas FULCRUM e ITSAK para el Servicio de Conservación y Explotación del Departamento de Obras Públicas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Bide Azpiegituren zuzendari nagusiaren iritziz, azterlan horrek harekin bidali den idazkian adierazitako arrazoiketak bermatuko lituzke.

El mencionado estudio avalaría, a juicio del Director General de Infraestructuras Viarias, los razonamientos que se contienen en el escrito al que acompaña.

2012ko urriaren 31n, Udalaren osoko bilkuraren Erabakiaren bidez, Sopelako Udalak erabaki zuen Bizkaiko Foru Aldundiak 2012ko uztailaren 4ko idazkiaren bidez egindako proposamena baztertzea bideraezina izateagatik, araudiak horretarako ezartzen dituen baldintzak betetzen ez ziren-eta. Aldundiaren idazki horretan BI-634 errepidearen Sopelako tartea eta BI-3124 errepidearen 20,450 eta 21,100 kilometro puntuen arteko tartea udal kudeaketaren esku uzteko aukera proposatzen zen. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiari Udalak BI-634, BI-2122 eta BI-3124 foru errepideen inguruan

El 31 de octubre de 2012, el Ayuntamiento de Sopela acordó, por acuerdo plenario, rechazar, por inviable, al no darse las condiciones que la normativa contempla para ello, la propuesta formulada por la Diputación de Bizkaia, mediante su escrito de fecha 4 de julio de 2012, de ceder a gestión municipal la Carretera BI-634 a su paso por Sopela y la BI-3124, en el tramo comprendido entre los puntos kilométricos 20,450 y 21,100; y, además, instar a la Diputación Foral de Bizkaia a que adopte, a la mayor brevedad posible, las medidas que le han sido solicitadas por el Ayuntamiento en relación con las Carreteras

eskatu dizkion neurriak ahalik eta arinen hartzeko eskatzea erabaki zen, erabiltzaileen irisgarritasuna, segurtasuna eta mugikortasuna hobetzeko asmoz. Erabakiak argi uzten zuen Udala prest zegoela eskatutako neurriak ahalik eta arinen eta eraginkortasun handienarekin ezartzen zirela bermatzeko formula egokienak adosteko, bideen kudeaketa lagatzeko eskatu gabe.

Udalaren osoko bilkuraren Erabakia Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazi zitzaion, eta horrek aipatutako idazkiaren bidez erantzun zion erabakiari.

Otsailaren 1eko idazkian, Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak adierazi zuen Udalaren osoko bilkuraren eztabaidarako oinarri erabili zen txosten teknikoan *erroreak antzeman direla gaiaren forma zein mamia ukitzen dituzten planteamenduetan.* Amaitzeko, Bizkaiko Errepideei buruzko martxoaren 24ko 2/2011 Foru Arauan xedatutakoaren arabera, BI-634 errepidea udalerriari besterendu dakiokeela eta, Udalak *bidearen titulartasuna bere gain hartu nahi ez badu, hiri elementuaren garapenak eskatzen dituen funtzionaltasunak egokitzeko foru bidearen edozein ekipamendu eskaera Udalak berak gauzatu behar duela* ondorioztatu zuen, horretarako bidezko baimena eskatu beharko dela.

Beraz, bidezkoa da erabilitako argudioak aztertzea.

Aplikatu beharreko besterengarritasunaren kasua

Formari dagokionez, Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak azaldu du, foru errepideen besterengarritasuna aztertzeko orduan, Udalaren osoko bilkuraren Erabakia oinarritzen duen txostenak arreta jartzen duela Bizkaiko Errepideei buruzko martxoaren 24ko 2/2011 Foru Arauko 59.2 artikuluan adierazitako kasuan, nahiz eta, zuzendariaren iritziz, aplikatu beharreko kasua 59.1 artikuluan adierazitakoa den.

Forales BI-634, BI-2122 y BI-3124, con el fin de mejorar la accesibilidad, la seguridad y la movilidad de usuarios y usuarias. El Acuerdo, además, manifestaba la disposición del Ayuntamiento a acordar las fórmulas más adecuadas para garantizar la implantación de las medidas solicitadas con la mayor agilidad y eficacia posible sin solicitar la cesión de la gestión de las vías.

El Acuerdo Plenario fue notificado a la Diputación Foral, la cual procede a dar respuesta al Acuerdo Plenario mediante el escrito de referencia.

En el escrito de 1 de febrero, el Director General de Infraestructuras Viarias manifiesta que en el informe técnico que sirvió de base para el debate plenario *se detectan errores en los planteamientos que afectan tanto a la forma como al fondo de la cuestión*, para finalizar concluyendo que la BI-634 es traspasable al municipio en virtud de lo dispuesto en la Norma Foral 2/2011, de 24 de marzo, de carreteras de Bizkaia y que, si el Ayuntamiento *no desea asumir la titularidad de la vía, cualquier solicitud de equipamiento de la vía foral para adaptar las funcionalidades demandadas por el desarrollo del hecho urbano, deberá ser llevado a cabo por el propio Ayuntamiento*, debiendo solicitar, para ello, la autorización correspondiente.

Resulta, pues preciso analizar la argumentación esgrimida.

Supuesto de transferibilidad aplicable

En cuanto a la forma, el Director General de Infraestructuras formula la tesis de que, a la hora de analizar la transferibilidad de las Carreteras Forales, el informe en que se basa el Acuerdo plenario centra su análisis en el supuesto recogido en el artículo 59.2 de la Norma Foral 2/2011, de 24 de marzo, de Carreteras de Bizkaia, cuando el supuesto aplicable, a juicio del Director es el recogido en el artículo 59.1.

Egia esan, udal txosten horrek Foru Arauak adierazitako hiru kasuak aztertu ditu, eta a**rauko hiru kasuetako bat ere aplikagarria ez dela** ondorioztatu du.

Lo cierto es que el citado informe municipal analiza los tres supuestos contemplados en la Norma Foral, para concluir que **ninguno de los tres supuestos que la Norma contempla es aplicable**.

Nolanahi ere, Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak adierazi du Udalaren osoko bilkuraren Erabakiaren xede diren foru errepideak Foru Arauko 59.1 artikuluan adierazitako kasuaren barnean daudela. Hona hemen artikulu horren testua, hitzez hitz:

En cualquier caso, el Director General de Infraestructuras mantiene que las carreteras forales objeto del Acuerdo plenario se enmarcan en el supuesto recogido en el artículo 59.1 de la Norma Foral, cuyo texto literal es el siguiente:

Errepideen sare funtzionaleko herriko saihesbideak eraikitzeko edo galtzada bikoizteko lanak amaitzen direnean (bide horiek foru arau honetako 14. artikuluan aurrez ikusita daude), ukitutako udalek beren gain hartuko dute azpiegitura berriak ordeztutako tarteen titulartasuna, eta, ondorioz, Bizkaiko foru errepide-sarearen katalogoan baja emango zaie tarteoi.

La finalización de la construcción de variantes de población o duplicación de calzada, previstas en el artículo 14 de la presente Norma Foral pertenecientes a la Red Funcional de Carreteras, conllevará la asunción, por parte del Ayuntamiento/s afectado/s, de la titularidad de aquellos tramos que hayan sido sustituidos por la nueva infraestructura y, consecuentemente la baja de los mismos en el Catálogo de la Red de Carreteras Forales de Bizkaia.

Aldi berean, 14. artikuluak herriko saihesbideak eta galtzada bikoizteak honela definitzen ditu:

A su vez, el artículo 14, define las variantes de población y las duplicaciones de calzada de la siguiente manera:

c. Galtzada bikoiztea.

c. Duplicación de calzada.

Jarduera mota honek aukera ematen du galtzada bikoitzeko azpiegitura bat sortzeko; azpiegitura hori lehendik dagoen ahalmen txikiko errepide arruntarekiko nahiko paralelo joango da, bide batetik bestera fluxuak aldatu ahal izateko. Ondorioz, aurreko bidea zerbitzu-bide gisa eta/edo bide osagarri gisa geratuko da.

Esta actuación permite generar una infraestructura de doble calzada, sensiblemente paralela a una carretera convencional existente de capacidad reducida, de manera que se trasvasen los flujos de una a otra vía, quedando la antigua como vía de servicio y/o complementaria.

Honelako jarduera bat egin daitekeen tarteetan galtzada bikoiztuz gero, bide-arazoa konponduko da errepide arruntetan eta/edo beren ertzetan hiri-garapena duten errepideetan, non zerbitzu-mailaren eta trafiko-eskaeraren mugak gainditzen diren.

Los tramos susceptibles de una actuación de este tipo resolverán la mala oferta viaria existente en carreteras convencionales y/o con desarrollo urbano en sus márgenes, que rebasen los umbrales de nivel de servicio y de demanda de tráfico.

e. Herriko saihesbidea.

e. Variante de población.

Ibilbideren bat bikoiztu ondoren, haren trazatua hiri-garapenaren barruan geratu

En aquellos itinerarios que responden a una duplicación cuyo trazado haya quedado

bada edo, ibilbidea ezarri zenean, ingurumenaren eta hirigintzaren gaineko eraginak behar bezala kontuan hartu ez baziren, saihesbidetzat hartu ahal izango dira oinplanoko trazatuaren aldaketak edo dagoen soluzioa lurperatzea, betiere zirkulazio-fluxuetarako ezaugarri funtzionalei eutsita (A motako saihesbidea).

Baldin eta ibilbide batean galtzada bikoiztea edo beste bide alternatibo bat ez bada modu orokorrean planteatzen, herriko saihesbide deituko zaio hiri-ehunean trafiko-interferentzia ekiditen duen trazatu berriari (B motako saihesbidea).

Horri dagokionez, Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak honako hau ohartarazi du argi eta garbi: *"Larrabasterrako saihesbidearen lehenengo fasea amaitu da dagoeneko, eta, horrela, Mungiarantz joan nahi duten Uribealdeko ibilgailuak Uribe Kostako Artekarira heltzen dira, eta Larrabasterrako Saihesbidera abiatzen dira, Mendiondotik Mungiara joateko. Horrela, egungo BI-3124 errepidea BI-634 errepide berri bihurtzen da funtzionalki. Hori dela eta, oraindik laga gabe dagoen BI-634 errepidearen tartea... laga daiteke."*

Adierazpen hori ausarta da, honako arrazoi hauek direla-eta:

Alde batetik, unera arte egikaritutako saihesbidearen faseek zirkulazioak batetik bestera joanaraztea ahalbidetzen omen dute, hiri tartetik pasatu gabe. Egia esan, saihesbide edo lotura hori ez dago amaituta, eta gaur egun Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak "*Larrabasterrako saihesbidearen lehenengo fasea*" deitzen duena Urgitxieta kalearen parean BI-637 errepidetik (Uribe Kostako Artekaria) herrigunera doan irteera edo lotura baino ez da; bestela esanda, BI-637 errepidearen eta Sopelanako herrigunearen arteko lotura edo sarbidetzat jotzen den bidea, gaur egun. Izan ere, badirudi Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak ez dakiela

absorbido por el desarrollo urbano, o que en el momento de su implantación no se tuvo en consideración con la especial atención requerida los impactos medioambientales y urbanísticos, se podrán considerar como variante aquellas modificaciones de trazado en planta, o el soterramiento de la solución existente, manteniendo en todo caso las características funcionales para los flujos de circulación (Variante tipo A).

En aquellos itinerarios donde de manera global no se hubiera planteado una duplicación de calzada o una nueva vía alternativa, se denomina variante de población aquel nuevo trazado que evite la interferencia tráfico trama urbana (variante tipo B).

A este respecto, el Director de Infraestructuras Viarias advierte con rotundidad que la *"Variante de Larrabasterra en su primera fase ya está finalizada y de esta manera, los tráficos de Uribealdea que desean dirigirse hacia Mungia, cuando llegan al final del Corredor de Uribe Kosta cogen la Variante de Larrabasterra para que por Mendiondo se dirijan a Mungia. Así la actual BI-3124 pasa a ser funcionalmente la nueva BI-634, por lo que el tramo de la BI-634 que aún está sin ceder... resulta susceptible de cesión."*

Esta manifestación resulta, cuando menos, atrevida, por las siguientes razones:

Por una parte, porque da por hecho que las fases de la variante ejecutadas hasta el momento permiten un trasvase de tráficos sin pasar por la trama urbana, cuando lo cierto es que la citada variante o conexión ni siquiera está finalizada y, a día de hoy, la realidad es que lo que el Director de Infraestructuras Viarias denomina *"Variante de Larrabasterra en su primera fase"* es sólo una salida o unión desde la BI-637 (Corredor de Uribe Kosta) al casco urbano a la altura de la calle Urgitxieta; en otras palabras, un vial que, hoy por hoy, tiene la condicion de conexión o acceso entre la BI-637 y el casco urbano de Sopela. De hecho, el Director de Infraestructuras Viarias

"Mungiarantz joan nahi duten Uribealdeko ibilgailuak Uribe Kostako Artekarira heldu" ondoren, ez direla abiatzen *"Larrabasterrako Saihesbidera..., Mendiondotik Mungiara joateko"*, hark esan bezala. Izan ere, Urgitxieta kalean agertzen dira biribilguneraino, eta hortik Gatzarriñe (BI-3124 errepidea) kalea hartu, eta ibilbidearen gainerako zatia egin behar dute.

parece desconocer que *"los tráficos de Uribealdea que desean dirigirse hacia Mungia, cuando llegan al final del Corredor de Uribe Kosta"* no cogen, como él afirma, *"la Variante de Larrabasterra para que por Mendiondo se dirijan a Mungia"*, sino que desembocan en la calle Urgitxieta, hasta la rotonda, por donde deben tomar la calle Gatzarriñe (BI-3124), y realizar el resto del recorrido desde ahí.

Hortaz, Bizkaiko Errepideen Lurraldearen Zatiko Planak BI-634 errepidearen (19,610 KPren inguruan) eta BI-3124 errepidearen (21,100 KPren inguruan) arteko lotura aurreikusi duela egia bada ere, gaur egun ez dago lotura hori, hiri tartetik pasatu gabe.

Así pues, siendo cierto que el Plan Territorial Sectorial de Carreteras de Bizkaia prevé una conexión entre la BI-634, en torno al PK 19,610, y la BI-3124 en el entorno del PK 21,100 de ésta última, hoy por hoy no existe dicha conexión sin pasar por la trama urbana.

Horrez gain, etorkizuneko saihesbidearen oraingo egoerak Getxotik Plentziara BI-634-BI-2122 ardatzetik BI-3124-BI-2704 ardatzera doazen ibilgailuak batetik bestera joanaraztea ekarri omen du.

Por otra parte, porque da por sentado que el estado actual de la futura variante ha producido, ya, un trasvase de los tráficos que se dirigen desde Getxo a Plentzia a través del eje BI-634-BI-2122 al eje BI-3124-BI-2704.

Kasu onenean hori Bide Azpiegituren zuzendari nagusiaren hautemate-akats larria da, lehenik eta behin, saihesbide hori ez dagoelako (BI-637 errepidetik datozen fluxuak Sopelako herrigunerantz bideratzen ditu) eta, bigarrenez, etorkizuneko aukera baino ez delako.

Se trata, pues, en el mejor de los casos, de un error grave de apreciación del Director de Infraestructuras Viarias, pues, en primer lugar, tal variante no existe, sino que canaliza los flujos provenientes de la BI-637 hacia el casco urbano de Sopela, y, en segundo lugar, no es sino una alternativa futura.

Horregatik guztiagatik, *"... egungo BI-3124 errepidea BI-634 errepide berri bihurtzen da funtzionalki. Hori dela eta, oraindik laga gabe dagoen BI-634 errepidearen tartea... laga daiteke"* adierazpenak ez du inolako oinarri juridikorik, ezta benetako oinarririk ere. Hau da, adierazpen horrek ez dauka zerikusirik errealitatearekin.

Por todo ello, la afirmación de que *"la actual BI-3124 pasa a ser funcionalmente la nueva BI-634, por lo que el tramo de la BI-634 que aún está sin ceder... resulta susceptible de cesión"* no tiene ningún sostén, no ya jurídico, sino fáctico. Es decir, es una afirmación que es absolutamente ajena a la realidad.

Zirkulazioaren BI-634 errepideko intentsitatea eta neurketak.

Intensidad del tráfico en la BI-634 y mediciones.

Mamiari dagokionez, Bide Azpiegituren zuzendari nagusiaren idazkiak adierazi du, nolanahi ere, BI-634-BI-2122 ardatzak hartzen duen zirkulazioaren %33 (6.320 ibilgailu egunean) igarotzeko dela bakarrik eta, gainera, BI-634 errepidearen tartea *hirikoa eta* Sopelako herritarrei *berariazko zerbitzua*

En cuanto al fondo, el escrito del Director de Infraestructuras sostiene que, en cualquier caso, sólo el 33% del tráfico que soporta el eje BI-634-BI-2122 es de paso (6.320 vehiculos diarios únicamente) y que, además, se constata que el tramo de la BI-634 tiene un *carácter urbano y de servicio exclusivo* a la

emateko dela egiaztatu da.

FULCRUM eta ITSAK enpresek egin duten eta 2012ko azaroaren 27an 8:30etik 14:00etara bitartean BI-624 errepidearen bi tokitan, 19 + 760 KPn (Getxotik Sopelarako sarrera) eta 21 + 290 KPn (BI-2122 errepidearen hasiera), hain zuzen, matrikulen datuak hartzeko lanean oinarritu den azterlanaren arabera, errepide hori erabiltzen duten ibilgailuen %33 igarotzekoak baino ez dira. Azterlanak uste du bakarrik jo daitezkeela igarotzeko ibilgailutzat bi tokietatik 10 minutuko aldian igarotzen direnak.

Azterlanaren arabera, BI-634 errepidearen Sopelako tarteko zirkulazioak honako zenbaki hauek agertzen ditu:

- Berango-Plentzia arteko matrikulak, BI-634, 8:30-14:30: 2.640 ibilgailu.
- Sopela-Plentzia arteko matrikulak, BI-2122, 8:30-14:30: 1.363 ibilgailu.
- Matrikulen 1-10 minutu arteko bateragarritasuna: % 33, 874 ibilgailu.
- 2011ko zirkulazioaren eguneko batez besteko intentsitatea: 16.964 ibilgailu.
- Edukiera estazioaren 2012-11-27ko 24 orduko datuak (*): 14.712 ibilgailu.
- Matrikulen 24 orduko datuak (*): 16.604 ibilgailu.
- Igarotzeko ibilgailuen zirkulazioa (Berango-Plentzia) 8:30-14:00 (*): 5.481 ibilgailu.

(*) Azterlanak nabarmendu du edukiera estazioak 2.346 ibilgailu bakarrik erregistratu dituela, matrikulen datuen arabera 2.640 ibilgailu egon arren, eta matrikulen datua fidagarriagoa dela. Edukiera estazioko irakurgailuak eguraldi txarragatik huts egin dezakeela adierazi da. Beraz, edukiera estazioak tarte, ordutegi eta noranzko horietan errepidearen 24 orduko zirkulazio

ciudadanía de Sopela.

Según el estudio realizado por las empresas FULCRUM e ITSAK, basado en una toma de datos de matrículas en dos puntos de la BI-624 el día 27 de noviembre de 2012 entre las 8:30 y las 14:00, más concretamente, en el PK 19 + 760 (entrada de Sopela desde Getxo) y en el PK 21 + 290 (comienzo de la BI-2122), sólo el 33 % de los vehículos que usan dicha carretera serían vehículos de paso. El estudio considera que sólo pueden considerarse de paso aquellos vehículos que pasan por ambos puntos en un término de 10 minutos.

Según dicho estudio, el tráfico de la BI-634 a su paso por Sopela arroja los siguientes números:

- Matrículas Berango-Plentzia BI-634, 8:30-14:30:2.640 vehículos.
- Matrículas Sopela-Plentzia BI-2122, 8:30-14:30:1.363 vehículos.
- Concidencia matriculas 1-10 minutos: 33%, 874 vehículos.
- Intensidad Media Diaria del tráfico en el año 2011:16.964 vehículos.
- Datos 24 h. estación de aforo 27-11-2012 (*):14.712 vehículos.
- Datos 24 h. toma de matrículas (*): 16.604 vehículos.
- Tráfico de paso (Berango-Plentzia) 8:30-14:00 (*): 5.481 vehículos.

(*) El estudio resalta que la estación de aforo registró sólo 2.346 vehículos frente a los 2.640 de la toma de matrículas y que el dato de toma de matrículas resulta más fiable. Señalan que puede que el lector de la estación de aforo pudiera fallar por las inclemencias del tiempo. Por lo tanto, aunque no se aporta en el estudio, dado que la estación de aforo registró un 15,9 del tráfico

osoaren 15,9 erregistratu duela kontuan hartuta, azterlanean adierazi ez bada ere, matrikulak irakurtzetik ondorioztatutako datua estrapolatu da, haren %100 16.604 ibilgailukoa dela.

Egia esan, 5.481 ibilgailuren igarotzeko zirkulazioaren datua azterlanak matrikulak irakurtzetik datorren 874 ibilgailuko datua egun osora eta bi noranzkoetara estrapolatu ondoren eskaintzen duen datua da, edukiera estazioak 8:30etik 14:00etara bitarteko ordutegian Berango-Plentzia noranzkoan 2.346 ibilgailu neurtu zituela guztira. Adierazi behar da edukiera estazioak 2.346 ibilgailu bakarrik erregistratu zituela, matrikulak irakurtzeko lanean zenbatutako 2.640 ibilgailuren aurrean. Matrikularen bidez neurtutako ibilgailuen kopurua (intentsitate handiagoa) eta edukiera estazioak erregistratutako ibilgailuen kopurua (intentsitate txikiagoa) proiektatzean, ehunekoa 37,3 da.

Hau da, BI-634 errepidetik pasatzen den eguneko zirkulazioaren %15,9an %37,3 igarotzeko ibilgailuak badira, %100ean ehuneko berari eutsiko zaio, eta ibilgailu guztien kopurua 5.481 izango da.

Azterlanari dagokionez, honako kontu hauek zehaztu behar ditugu:

• Azterlanak hurrengo datuak ematen ditu hiru tokiri buruz, Bizkaiko Foru Aldundiak 2012ko azaroaren 21etik 28ra bitarteko astean egindako edukiera kanpainako datuen arabera:

○ BI-634 errepideko Sopelako sarrera: 13.864 ibilgailu 2012-11-27an eta 15.202 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

○ BI-634 errepideko zerbitzugunea: 14.712 ibilgailu 2012-11-27an eta 14.722 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

○ BI-634 eta BI-2122 errepideen arteko lotura: 6.349 ibilgailu 2012-11-27an eta 8.753 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

total de la carretera en 24h., en dicho tramo horario y dirección, se ha extrapolado el dato resultante de la lectura de matrículas, cuyo 100% sería 16.604 vehículos.

Realmente el dato de tráfico de paso de 5.481 vehículos es un dato que el estudio ofrece tras extrapolar a la totalidad del día y en ambos sentidos el dato de 874 vehículos proveniente de la captura de matrículas, sobre un total de 2.346 vehículos en dirección Berango-Plentzia medidos por la estación de aforo en el horario de 8:30 a las 14:00. Cabe señalar que la estación de aforo registró sólo 2.346 vehículos frente a los 2.640 de la toma de matrículas. Al proyectar el número todal de vehículos cotejados por matrícula (superior en intensidad) con el de la estación de aforo (inferior en intensidad) el porcentaje es del 37,3.

Es decir, se presume que si en el 15,9% del tráfico diario que pasa por la BI-634, el 37,3% es de paso, en el 100% se mantendrá igual porcentaje y la cantidad en números absolutos será de 5.481 vehículos.

Respecto del estudio debemos precisar las siguientes cuestiones:

• El estudio aporta los siguientes datos respecto de tres puntos, según los datos de la campaña de aforos realizada por la Diputación Foral de Bizkaia en la semana del 21 al 28 de noviembre de 2012:

○ BI-634 entrada de Sopela: 13.864 vehículos el día 27-11-2012 y 15.202 como media semanal.

○ BI-634 estación de servicio: 14.712 vehículos el día 27-11-2012 y 14.722 como media semanal.

○ Unión BI-634 y BI-2122: 6.349 vehículos el día 27-11-2012 y 8.753 como media semanal.

- Kontuan hartu behar dugu edukiera estazioko datuak ordu-tarteka multzokatzen direla eta ez ordu erdiko zatikika. Hori dela eta, erkaketa homogeneoak egiteko, bidezkoa da, azterlanak berak egin duen bezala, 8:30etik 9:00etara bitartean irakurritako matrikulak bikoiztea, 8:00etatik 9.00etara bitarteko tartean kopuru parekagarria lortzeko, edo 8:30etik 9:00etara bitarteko ordu erdiko zatikia baztertzea, erkaketak egiteko orduan.

- 8:00etik 14:00etara bitarteko ordutegian irakurritako matrikulen kopurua lehenengo ordu erdiaren inguruan egindako oharrekin eta BFAren edukiera kanpainak ordu-tarte horretan lortutako 24 orduko ehunekoen arabera estrapolatzen badugu, honako toki hauetan hurrengo zirkulazio emaitzak lortuko ditugu:

  - BI-634 errepideko Sopelako sarrera: 21.923 ibilgailu 2012-11-27an eta 18.237 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

  - BI-634 errepideko zerbitzugunea: 16.634 ibilgailu 2012-11-27an eta 16.783 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

  - BI-634 eta BI-2122 errepideen arteko lotura: 14.201 ibilgailu 2012-11-27an eta 9.342 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

- 9:00etatik 14:00etara bitartean lortutako datuak estrapolatzen baditugu, datuak honako hauek dira:

  - BI-634 errepideko Sopelako sarrera: 20.510 ibilgailu 2012-11-27an eta 17.372 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

  - BI-634 errepideko zerbitzugunea: 16.468 ibilgailu 2012-11-27an eta 16.003 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

- Debemos tener en cuenta que los datos de la estación de aforo se agrupan por tramos horarios y no por fracciones de media hora, por lo que, para comparaciones homogéneas, procede, como el propio estudio hace, duplicar las cantidades de matrículas tomadas de 8:30 a 9:00 para obtener una cantidad equiparable en el tramo de 8:00 a 9.00, o bien despreciar la fracción de media hora entre 8:30 y las 9:00 para comparaciones.

- Si extrapolamos la cantidad de matrículas tomadas en la franja horaria 8:00 a 14:00, con las consideraciones hechas respecto a la primera media hora, conforme a los porcentajes respecto a las 24h. obtenidos por la campaña de aforo de la DFV en dicha franja horaria, obtenemos los siguientes resultados de tráfico en los siguientes puntos:

  - BI-634 entrada de Sopela: 21.923 vehículos el día 27-11-2012 y 18.237 como media semanal.

  - BI-634 estación de servicio: 16.634 vehículos el día 27-11-2012 y 16.783 como media semanal.

  - Unión BI-634 y BI-2122: 14.201 vehículos el día 27-11-2012 y 9.342 como media semanal.

- Si la realizamos la extrapolación con los datos obtenidos entre las 9:00 y las 14:00, los datos son los siguientes:

  - BI-634 entrada de Sopela: 20.510 vehículos el día 27-11-2012 y 17.372 como media semanal.

  - BI-634 estación de servicio: 16.468 vehículos el día 27-11-2012 y 16.003 como media semanal.

- BI-634 eta BI-2122 errepideen arteko lotura: 13.601 ibilgailu 2012-11-27an eta 9.050 ibilgailu asteko batez besteko gisa.

- Unión BI-634 y BI-2122: 13.601 vehículos el día 27-11-2012 y 9.050 como media semanal.

- Nabarmena da, matrikulen datuak fidagarriagoak badira, zirkulazioaren eguneko intentsitatearen kopuruak edukiera kanpainak hiru tokietan lortutako emaitzak baino askoz handiagoak direla, egun zehatz horretan desbideratzea asteko batez bestekoa baino askoz handiagoa izan dela, edukiera kanpainako emaitzetan asteko batez bestekoaren datuak hilaren 27koak baino handiagoak baitira. Hori izan daiteke egun horretan ohiko zirkulazioa baino askoz txikiagoa egoteagatik edo, azterlanaren egileek adierazi bezala, eguraldi txarraren ondorioz edukietan hutsuneak erregistratzeagatik.

- Es evidente que, si los datos de la toma de matrículas son más fiables, los números de la intensidad diaria del tráfico son muy superiores a los resultados de la campaña de aforos en los tres puntos; con un desvío mucho mayor en el día en cuestión que en la media semanal, dado que, en los resultados de la campaña de aforos, los datos de la media semanal son superiores a los del día 27, bien porque hubo mucho menos tráfico al habitual ese día, bien porque, como indican los redactores del estudio, se registraran deficiencias en los aforos debido a las inclemencias del tiempo.

- Argi dago edukieren emaitzak ez direla baliozkoak zirkulazioaren toki horietako EBBE jakiteko eta matrikulen datuak ere ezin direla estrapolatu, ez baitakigu edukiera sistemaren hutsuneek egun osoan edo aste osoan iraun zuten.

- Es claro que los resultados de los aforos no resultan válidos para saber la IMD del tráfico en ninguno de los puntos y que los resultados de la toma de matrículas tampoco se puden extrapolar, dado que desconocemos si los fallos del sistema de aforos se mantuvieron constantes en el tiempo durante ese día o durante la semana.

- Hala ere, egun osora estrapolatutako matrikulen emaitzek 2011ko EBBErekin antz handia dute 24 orduko tartean. Horrenbestez, 2006tik 2011ra bitartean EBBE jaitsi dela egiaztatu badaiteke ere, badirudi urtebetean ez dela jaitsi.

- No obstante, los resultados de la toma de matrículas extrapolados al conjunto del día arrojan un intervalo de cifras en 24h. muy próximo a la IMD de 2011, con lo que, si bien se puede constatar que ha habido un descenso de la IMD entre entre 2006 y 2011, no parece haber disminuido en un año.

- Igarotzeko zirkulazioei dagokienez, azterlanak 5 ordu eta erdiko ordu-tartean zirkulazioaren noranzko bakarrean lortutako datuak 24 ordura eta bi noranzkoetara estrapolatu ditu, zirkulazioaren portaera bi noranzkoetan eta ordu-tarte zehatz batean berdina dela uste izanda, nahiz eta normalean horrela gertatzen ez den. Edonola ere, adierazi behar da estrapolazio hori ez dela fidagarria.

- Respecto a los tráficos de paso, el estudio extrapola los datos obtenidos en una franja horario de 5 horas y media en un único sentido del tráfico a las 24 h. en ambos sentidos, dando por sentado que el comportamiento del tráfico es igual en ambos sentidos en una determinada franja horaria, lo que, habitualmente no suele ser así. En cualquier caso, cabe afirmar que dicha extrapolación no es fiable.

Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak ateratzen dituen ondorioak:

Honako hau nabarmendu behar da:

- Errepidearen besterengarritasunaren ondorioetarako, erabat hutsala da ibilgailuak igarotzekoak izatea ala ez, Bizkaiko Errepideei buruzko martxoaren 24ko 2/2011 Foru Arauko 59.2 artikuluak xedatu baitu udalak berak eskatzen duenean tarteak udalari eman ahal izango zaizkiola, egunean 10.000 ibilgailutik beherako batez besteko intentsitatea badago, ibilgailu horiek bertatik igarotzekoak diren ala ez alde batera utzita. BI-634 errepideko zirkulazioaren intentsitateari buruzko 2012ko azaroko datuek, Bizkaiko Foru Aldundiak eman dituenek, eguneko batez besteko intentsitate hori eguneko 10.000 ibilgailuko kopurua baino askoz handiagoa dela eta 2011tik intentsitate hori jaitsi ez dela egiaztatu dute.

- Halaber, hutsala da BI-634 errepidearen hurrengo tartea orain dela hainbat urte besterendu izana, 2011n, behintzat, besterendutako tartearen EBBE eguneko 10.000 ibilgailutik beherakoa dela kontuan hartuta. Hala ere, hori ez da gertatu BI-637 eta BI-2122 errepideen arteko tartean.

- *"Lagapena erantzun eraginkorrena izango litzateke, benetan dauden eta eskatzen diren funtzionaltasunak kontuan hartuta"* adierazpena ohar subjektiboa edo balorazio politikoa baino ez da.

- Ez da egia 2/2011 FAko 59.1 artikuluko kasuan gaudenik, aurretik egiaztatu den bezala. Adierazpen horrek ez du oinarri juridikorik, ezta benetako oinarririk ere. Eta ez dator bat Bilbo Metropolitarreko LZPk BI-634 errepideari ematen dion banaketa-sarearen zati batekin.

- Nolanahi ere, Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak uste du, igarotzeko ibilgailuak ibilgailu guztien % 50 baino gutxiago badira, bidezkoa dela *zirkulazioa*

Conclusiones que extrae el Director de Infraestructuras Viarias:

Cabe señalar lo siguiente:

- A efectos de la traspasabilidad de la carretera, es aboslutamente irrelevante si los tráficos son o no de paso, puesto que lo que al artículo 59.2 de la NF 2/2011, de 24 de marzo, de carreteras de Bizkaia dispone es que podrá realizarse la entrega al municipio, si este lo solicita, si existe una intensidad media diaria inferior a 10.000 vehículos al día, independientemente de que estos sean de paso o no. Los datos de la intensidad del tráfico en la BI-634 en noviembre de 2012, aportados por la Diputación Foral de Bizkaia, confirman que dicha intensidad media diaria es muy superior a los 10.000 vehículos diarios y que no ha habido descenso de dicha intensidad desde 2011.

- También es irrelevante que se traspasara hace años el tramo siguiente de la BI-634, toda vez que, efectivamente, al menos en 2011, el IMD en el tramo traspasado fue inferior a 10.000 vehículos al día, cosa que no ocurre en el tramo entre la BI-637 y la BI-2122.

- La afirmación de que *la cesión supondría la respuesta más efeciente teniendo en cuenta las funcionalidades reales y demandadas*, no deja de ser sino una consideración subjetiva o una valoración política.

- No es cierto que nos encontremos en el supuesto 59.1 de la NF 2/2011, tal y como se ha constatado anteriormente. Dicha afirmación no tiene fundamento ni fáctico ni jurídico. Y choca con la consideración de parte de la Red Distribuidora que da a la BI-634 el PTP del Bilbao Metropolitano.

- En cualquier caso, el Director de Infraestructuras Viarias entiende que si los tráficos de paso resultan inferiores al 50% del total, procede *implementar medidas de*

baretzeko neurriak ezartzea eta inplizituki agertzen duela beharrezko obrak eta seinaleak egiteko eskatzen diren baimenei aldeko irizpena emateko gogoa, nahiz eta uste duen, nolanahi ere, egokitzapen horiek Udalak gauzatu behar dituela.

tranquilización del tráfico y muestra, implícitamente, disposición a tramitar, incluso favorablemente, las autorizaciones que se soliciten para la realización de obras y señalización necesaria, aunque entiende que, en cualquier caso, dichas adaptaciones, deberán ser llevadas a cabo por el Ayuntamiento.

Udalaren ardurapeko obrak

Bide Azpiegituren zuzendari nagusiaren idazkiak Udalari jakinarazi nahi dio, bide horren titulartasuna besterenduz edo besterendu gabe, Udala izango dela BI-634 errepiderako eskatzen diren esku-hartzeak ordaindu beharko dituena eta Aldundiak aktiboki bidezko baimenak bideratzen lagunduko lukeela. Alde horretatik, udal gobernuko ordezkariei urtarrilaren 31ko bileran agertutako jarrera berretsi baino ez du egin.

Obras a cargo del Ayuntamiento

En términos prácticos, el escrito del Director de Infraestructuras Viarias viene a transmitir al Ayuntamiento, que con o sin traspaso de la titularidad de la citada vía, será el Ayuntamiento quien deba costear las intervenciones que se reclaman para la BI-634 y que la Diputación colaboraría activamente en la tramitación de las correspondientes autorizaciones. En ese sentido no hace sino confirmar la postura que expuso a la representación del gobierno municipal en la reunión que mantuvo con la misma el 31 de enero.

Idazkian udalerritik igarotzen diren BI-2122 eta BI-3124 beste bi foru bideak inola aipatzen ez badu ere, ondoriozta liteke Foru Aldundiak BI-634 errepideari buruz duen jarrera berdinari eusten diola.

Aunque en su escrito no hace mención alguna a las otras dos vías forales que transcurren por el municipio BI-2122 y BI-3124, cabría concluir que la Diputación Foral mantiene una postura idéntica que la que mantiene respecto de la BI-634.

Urtarrilaren 31ko bilera horretan, Bide Azpiegituren zuzendari nagusiak berretsi zuen Aldundiak ez duela inolako proiekturik onetsi, aipatutako errepideetako inon esku hartzeko.

En la mencionada reunión de 31 de enero, el Director de Infraestructuras Viarias confirmó que no hay ningún proyecto aprobado por parte de la Diputación para intervenir en ningún punto de las carreteras mencionadas.

Beraz, ondorioztatu behar da, gaur egun erabiltzaileen irisgarritasuna, segurtasuna eta mugikortasuna hobetzeko asmoz, foru bideek Sopelako tartean behar dituzten esku-hartzeak udal ekimenaren bidez eta Udalak ondoriozko kostuak bere gain hartuta bakarrik egin daitezkeela.

Por lo tanto, cabe concluir, que, hoy por hoy, sólo es posible acometer las intervenciones que, para mejorar la accesibilidad, la seguridad y la movilidad de usuarios y usuarias, necesitan las vías forales a su paso por Sopela, desde la iniciativa municipal y asumiendo el Ayuntamiento los costes consiguientes.

Hirigintza, Etxebizitza, Ingurumen, Herri Lan eta Zerbitzuetako Informazio Batzordeak emandako irizpena aztertu da.

Visto el dictamen de la Comisión Informativa de Urbanismo, Vivienda, Medio Ambiente, Obra Pública y Servicios.

Jarraian, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta adierazi du bere garaian bere taldeak adierazi zuela ados zegoela errepideak forukoak izaten jarraitzearekin, Udalak ezin baitzuen bere gain hartu horiek mantentzeko kostua. Nabarmena da zirkulazio handia hartzen duten errepideak direla. Berak zehaztu nahi du, agertutako puntu guztiekin ados badago ere, errepide horietan behar diren esku-hartzeei aurrekontuko dirua eman behar zaiela adierazten duen hirugarren puntuari dagokionez, espero duela horretaz hitz egiteko aukera izatea eta semaforoa derrigorrezkoa ez izatea, horri buruzko adostasuna lortu ezean.

A continuación toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para indicar que en su día, su grupo manifestó su acuerdo de que las carreteras tenían que seguir siendo forales, toda vez que el Ayuntamiento no podía asumir el costo de su mantenimiento. Que es evidente que son carreteras de mucho paso. Que lo que quiere matizar es, que aún estando de acuerdo en todos los puntos que se plantean, en el punto tercero, en el que se indica que hay que dotar presupuestariamente las intervenciones que sean precisas en las citadas carreteras y con el que están totalmente de acuerdo, espera que se pueda hablar, y que no sea obligado el semáforo, salvo que se llegue a un acuerdo.

Jarraian, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du bere taldea proposamenarekin bat datorrela, nahiz eta ikuspegi kritikotik egin, uste baitute oso ondo aztertu behar dela zeintzuk diren irtenbideak. Bidean semaforo bat ipintzeko aukera aipatu da, baina bide horretan, 200 metro inguruko tartean, badaude beste bi semaforo bi bidegurutzetan. Elizaren parean hirugarren semaforoa ipintzeko aukera aipatu da. Uste du hori ez dela irtenbide onena. Izan ere, zirkulazio handia hartzen duen bidea da, eta udaldian bide horretako zirkulazioa hirukoiztu egiten da. Uste du ahalik eta irtenbide onena bilatu behar dela, aukera guztiak aztertuta, eta ez konformatu adabaki batekin, bere taldeak irtenbide hori adabakitzat jotzen baitu. Baliteke adabaki hori berriro hausnartzea, baina 12000 €-ko gastua eginda egongo litzateke. Beraz, haren botoa proposamenari emandako baiezko kritiko bat izango da.

Acto seguido toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para señalar que su grupo apoya la proposición, aunque lo hacen desde un punto de vista crítico, toda vez que consideran que hace falta estudiar muy bien cuáles son las soluciones. Que se ha comentado poner un semáforo en una vía, en la que en una distancia de aproximadamente 200 metros ya existen otros dos semáforos en dos cruces. Que se ha comentado poner un tercero a la altura de la iglesia. Consideran que no es la mejor solución. Es una vía de mucho tráfico y en la temporada estival se triplica el tráfico de esa vía. Consideran que hay que buscar la mejor solución posible estudiando todas las alternativas y no conformarse con un parche que es como lo ve su grupo. Que puede ser que ese parche se reconsidere pero el gasto de 12000 € estaría hecho, por lo que su voto será un sí crítico a la propuesta.

Ondoren, Bildu udal talde politikoko Juan Guillermo García jaunak hitza hartu du, eta adierazi du semaforoa aipatu dela balizko irtenbide gisa, eta irtenbide hori aspalditik aztertzen ari zela. Guneko auzokoek egindako eskaera batetik sortu da aukera hori. Hala ere, proposamenean ez dago neurri zehatzik, eta, Informazio Batzordearen aurreko bileran aipatu zena kontuan hartuta, Udaltzaingoari

Después toma la palabra D. Juan Guillermo García, del grupo político municipal Bildu, para señalar que efectivamente se ha hablado de un semáforo como una solución posible y es algo que se venía barajando hace tiempo. Que nació de una petición de los vecinos de la zona. Que en la proposición no hay ninguna medida concreta y a raíz de lo que se comentó en la anterior Comisión Informativa

txostena eskatu zaio, semaforo hori kokatzea egokia ala desegokia izateari buruz.

se ha solicitado informe a la Policía Local sobre la idoneidad o no de la colocación de dicho semáforo.

Osoko bilkurak hau erabaki du, aho batez, hau erabaki du:

El Pleno, por unanimidad, acuerda

1.- Udalaren osoko bilkurak 2012ko urriaren 31n hartutako Erabakia berrestea. Erabaki horren bidez, Bizkaiko Foru Aldundiak 2012ko uztailaren 4ko idazkiaren bidez egindako proposamena baztertu da bideraezina izateagatik, araudiak horretarako ezartzen dituen baldintzak betetzen ez ziren-eta. Aldundiaren idazki horretan BI-634 errepidearen Sopelako tartea eta BI-3124 errepidearen 20,450 eta 21,100 kilometro puntuen arteko tartea udal kudeaketaren esku uzteko aukera proposatzen zen; Aldundiak lehenengoa lagatzeko aukera iradoki du berriro ere 2013ko otsailaren 1eko idazkian.

1.- Ratificar el Acuerdo adoptado por el Pleno del Ayuntamiento el 31 de octubre de 2012, de rechazar, por inviable, al no darse las condiciones que la normativa contempla para ello, la propuesta formulada por la Diputación de Bizkaia, mediante su escrito de fecha 4 de julio de 2012, de ceder a gestión municipal la Carretera BI-634 a su paso por Sopelana, cuya cesión vuelve a sugerir la Diputación Foral en escrito de 1 de febrero de 2013, y la BI-3124, en el tramo comprendido entre los puntos kilométricos 20,450 y 21,100.

2.- Bizkaiko Foru Aldundiari eskatzea Udalak Sopelako foru errepideetan esku hartzeko aurkezten dituen baimenak bideratzeko orduan ahalik eta ardura eta arintasun handienarekin jokatzeko.

2.- Solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia la máxima diligencia y celeridad en la tramitación de las autorizaciones de intervención en las carreteras forales de Sopela que se cursen por el Ayuntamiento.

3.- Foru errepide horietan behar diren esku -hartzeei aurrekontua emateko konpromisoa hartzea, erabiltzaileen irisgarritasuna, segurtasuna eta mugikortasuna hobetzeko asmoz.

3.- Adoptar el compromiso de dotar presupuestariamente las intervenciones que sean precisas en las citadas carreteras forales, con el fin de mejorar la accesibilidad, la seguridad y la movilidad de usuarios y usuarias.

4.- Bizkaiko Foru Aldundiari eta Sopelako auzokoei egun honetan hartutako Erabakiaren berri ematea.

4.- Poner en conocimiento de la Diputación Foral de Bizkaia, así como de las vecinas y vecinos de Sopelana el acuerdo adoptado el día de hoy.

Proposizioak

13.- PARTIDO POPULAR UDAL TALDE POLITIKOAREN PROPOSAMENA.- GAIA: INDARKERIAREN BIKTIMEI AINTZATESPENA ETA OMENALDIA EGITEARI BURUZKOA. Ezagutzera eman da Berta Rodríguez andreak, Partido Popular udal talde politikoko bozeramaileak, aurkeztutako proposamena,

Proposiciones

13.- PROPOSICION PRESENTADA POR EL GRUPO POLITICO MUNICIPAL PARTIDO POPULAR RELATIVO A RECONOCIMIENTO Y HOMENAJE A LAS VÍCTIMAS DEL TERRORISMO:- Dada cuenta de la proposición presentada por Dª Berta Rodríguez, portavoz del Grupo Político Municipal Partido Popular relativa a reconocimiento y homenaje a las

hain zuzen ere, indarkeriaren biktimei aintzatespena eta omenaldia egiteari buruzkoa dena.

víctimas del terrorismo.

Idazkariak azaldu duenez, Bildu Udal Talde Politikoak proposamenaren zuzenketa bat aurkeztu du. Adierazi denez, zuzenketa onetsiz gero, bere edukia proposamenaren agirian txertatuko da, eta proposamen horri buruzko botazioa egingo da zuzenketa sartzearen ondorioz idatzita geratzen den moduan, eta gaitzetsiz gero, proposamenaren agiriari buruzko botazioa egingo da, sinatzaileak aurkeztu duen moduan, eta eztabaidatzen amaitu ostean.

Por parte de la Secretaria se da cuenta de que por el Grupo Político Municipal Bildu se ha presentado una enmienda a la proposición. Se señala que en caso de ser aceptada, se incorporará su contenido al documento de propuesta pasándose a votar ésta en la forma en que haya quedado redactada como consecuencia de la incorporación de la enmienda, y si fuera rechazada, se pasará a la votación del documento de propuesta, tal como lo hubiera presentado el firmante y tras las intervenciones que se pudieran producir.

Jarraian, Alderdi Popularra udal talde politikoko bozeramailea den Berta Rodríguez andreak honako hau adierazi du, proposamena irakurri baino lehen: *"Pistolako hiru tirok bizitza kendu zioten atzo Getxoko Polizia-etxeko Ibilgailuen Atalari atxikitako Manuel Francisco García San Miguel polizia nazionalari, Sopelanako (Bizkaia) trenbide-geltokiaren inguruan goizeko lehenengo orduan izandako atentatu terroristan.*

A continuación Dª Berta Rodríguez, portavoz del Grupo Político Municipal Partido Popular, y previamente a la lectura de la proposición, indica lo siguiente: *"Tres disparos de Pistola acabaron ayer con la vida del policía nacional Manuel Francisco García San miguel, adscrito al parque móvil de la Comisaría de Getxo, en un atentado terrorista registrado a primer hora de la mañana en las inmediaciones de la estación de ferrocarril de Sopelana (Bizkaia).*

Ondoren, proposamena irakurri du. Hona hemen, hitzez hitz:

Después hace lectura de la proposición, que es del siguiente tenor literal:

"Sopelako Udaleko Partido Popular udal-taldeko bozermaile Berta Rodríguez Fernández andreak, Toki Erakundeen Antolamendu, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoaren Araudiaren 97/3 artikuluan xedatutakoaren babesean, ondoko MOZIO hau aurkezten du udalbatzarrean eztabaida dadin. Hona hemen testua:

"Dª Berta Rodríguez Fernández, PORTAVOZ DEL GRUPO MUNICIPAL DEL PARTIDO POPULAR EN EL AYUNTAMIENTO DE Sopelana, al amparo de lo dispuesto en el art. 97/3 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, presenta para su debate ante este Pleno la siguiente MOCION:

Indarkeriak, zoritxarrez, pertsona askoren bizimodua markatu du azken hamarkadetan gure herrian. ETAren nortasun-adierazgarririk behinena jarduera kriminala izan da, oinaze eta sufrimendu handia eragin duena. Herritar guztien eskubide eta askatasunak sistematikoki urratzea ohikoa izan da, eta bere agerpen nagusia bizitzarako eskubidea zapaltzea izan da.

El terrorismo desgraciadamente ha marcado la vida de muchas personas durante las últimas décadas en nuestro país. La actividad criminal ha sido la principal seña de identidad de ETA, provocando grandes dosis de dolor y de sufrimiento. La vulneración sistemática de los derechos y libertades sobre conjunto de los ciudadanos/as, ha sido su práctica habitual, siendo su principal expresión la conculcación del derecho a la vida.

4/2008 Legeak, Terrorismoaren Biktimei Aitorpena eta Erreparazioa egitekoak, 5.3 artikuluan ezartzen duenez, "Erreparazio-neurrietan sartzen da, halaber, hainbat jarduera publiko bultzatzea, biktimei ordain morala emateko eta haien duintasuna, izen ona eta eskubideak jendaurrean lehengoratzeko. Horrela, honako hauek sustatuko dira biktimekin adostuta eta, hala badagokio, haien elkarteekin: omenaldiak egitea, oroigarriak altxatzea, terrorismoaren biktimei aitorpena egiteko eta horiekiko enpatia izateko tokiko ekimenak sortzea."

La Ley 4/2008 de Reconocimiento y Reparación de las víctimas del Terrorismo establece en su artículo 5.3 que como medidas reparadoras "Las medidas reparadoras comprenden igualmente el impulso de un conjunto de actuaciones públicas destinadas a proporcionar a las víctimas una satisfacción moral y restablecer públicamente su dignidad, reputación y derechos. Se promoverá de manera consensuada con las propias víctimas y con sus asociados, en su caso, la realización de ceremonias de homenaje, la erección de monumentos conmemorativos, las iniciativas a nivel local que busquen el reconocimiento y la empatía con las víctimas del terrorismo."

Gure udalerria, tamalez, ez da errealitate gordin horretatik kanpo bizi, eta terrorismoaren ankerkeria hemen ere sentitu da, litekeen modu tragikoenaren bidez. Instituzioek hainbeste urtetan ahaztuta eduki ondoren, gure ustez, Eusko Legebiltzarrak onartutakoa betetzeko, garaia da instituzio honek gehien pairatu dutenei aitorpen merezia egiteko.

Nuestro municipio lamentablemente no ha vivido ajeno a esta cruda realidad y la barbarie del terrorismo se ha hecho sentir también aqui de la forma más trágica posible. Tras años de olvido por parte de las instituciones, entendemos que en cumplimiento de lo aprobado por el Parlamento Vasco, es hora de que realicemos un merecido reconocimiento por parte de esta institución a quienes más han sufrido.

Garaia da, beraz, instituzioen eremutik oraindik ere badiren zorrak kitatzeko; garaia da terrorismoa lehenengo pertsonan jasan dutenei aitorpena egiteko; eta garaia da, gutxienez, herritarren ordezkariak izan eta instituzioetako lidergoa dugunok omenaldi sentitua eskaintzeko.

Es hora de saldar deudas pendientes desde el ámbito institucional, es hora de reconocer a quienes han sufrido el terrorismo en primera persona y es hora de ofrecerles, cuando menos, un sentido homenaje por parte de quienes representamos a la ciudadanía y lideramos las instituciones.

Horregatik guztiagatik, Partido Popular udal-taldeak ondoko akordio honen inguruan eztabaidatu eta erabakia hartzea proposatzen du:

Por todo ello, el grupo municipal del Partido Popular presenta para su debate y aprobación el siguiente acuerdo:

Lehenengoa.- Terrorismoaren Biktimei Aitorpena eta Erreparazioa egiteari buruzko 4/2008 Legean ezarritakoa betetzeko, Sopelako Udalaren erabakia da terrorismoak hildako biktimei omenaldia eta aitorpena egitea.

Primero:- El Ayuntamiento de Sopelana, acuerda realizar un homenaje y un reconocimiento a las víctimas del terrorismo asesinadas en el municipio, en cumplimiento de lo establecido en la ley 4/2008, de Reconocimiento y Reparación de las Víctimas del Terrorismo.

Bigarrena.- Sopelako Udalak biktimen senitartekoen laguntza eta partaidetza

Segundo.- El Ayuntamiento de Sopelana, acuerda para el citado reconocimiento

eskatzen ditu aintzatespen hori aurrera eraman ahal izateko.

Bertaratuek, lehenengo eta behin, aho batez onartu dute proposamena aztergaien zerrendan sartzea.

Jarraian, Bildu udal talde politikoko Leire Pinedo andreak hitza hartu du, eta aurkeztutako zuzenketa irakurri du. Hona hemen, hitzez hitz:

"Euskal Herria, euskal herritarrak, hamarkadaz hamarkada bizi izan gara zio politikoek eragindako indarkeriaren erdian. Biolentzia horrek samindura eta oinaze handia eragin du euskal herritarren hainbat belaunalditan, heriotza kopuru handia sortu du, bai eta kalte fisiko, psikologiko eta ekonomikoak ere milaka pertsonengan.

Aieteko Konferentzia bezalako ekimenen eskutik irekitako garai politiko berrian hurratsak egiteko, indar politikook derrigorrezkoa dugu indarkeria politikoak gure herrian sorrtutako biktima guztiak aintzatesteko ekintza pluralak sustatzea, baita instituzioetatik ere.

Proposamenaren zati erabakitzaile osoa honako testu honengatik ordeztu:

Sopelako Udala, ERABAKITZEN DU

1.- Indarkeria politikoaren gure herriko biktima guztiak aintzatesteko omenaldi bat egitea.

2.- Ekimen hori Udal Administrazio, Langileria eta Herritarren Segurtasun Batzordearen bidez bideratzea, hartara, entzunak izatea eskatzen duten sopeloztar edo ekimen honen xedearekin lotura izan dezaketen pertsona guztiei bertan entzunak izateko eskubidea emanez."

Jarraian, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hitza hartu du, eta adierazi du ez duela onartzen

solicitar la colaboración y la participación de sus familiares."

En primer lugar, los asistentes, por unanimidad acuerdan ratificar la inclusión de esta proposición en el Orden del Día.

Acto seguido toma la palabra Dª Leire Pinedo, del Grupo Político Municipal Bildu, para hacer lectura de la enmmienda presentada, que es del siguiente tenor literal:

"El pueblo vasco, la ciudadanía vasca, hemos vivido durante décadas en medio de la violencia generada por causa política, una violencia que ha generado un gran dolor y sufrimiento en diversas generaciones de vascas y vascos, una violencia que ha generado un gran número de muertes, así como daños físicos, psicológicos y económicos para miles y miles de personas.

Para dar pasos en el nuevo tiempo político abierto de la mano de iniciativas como la Conferencia de Aiete, se requiere que las fuerzas políticas impulsemos, también desde las instituciones, acciones de reconocimiento plural hacia todas las víctimas que la violencia política ha generado en nuestro pueblo.

Se propone sustituir la totalidad de la parte dispositiva por el siguiente texto:

El Ayuntamiento de Sopelana ACUERDA

1.- Realizar un homenaje de reconocimiento a todas las víctimas de la violencia política de nuestro pueblo.

2.- Vehiculizar la preparación de la citada iniciativa a través de la Comisión de Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana, dando audiencia en la misma a todas las personas del municipio o con vinculación con el objeto de la iniciativa que manifiesten su interés en ser oídas en la citada Comisión."

A continuación toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular, para inidicar que no acepta la

Bildu udal talde politikoak aurkeztu duen zuzenketa.

enmienda presentada por el grupo político municipal Bildu.

Ondoren, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta adierazi du gustatuko litzaiokeela horrelako gai korapilatsuetan itzulpena entzutera behartuta ez egotea. Horrenbestez, hurrengo aldi batean bi hizkuntzetan irakurtzea eskertuko lukeela adierazi du.

Después toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para indicar que rogaría que en asuntos tan delicados como éstos no se tengan que ver obligados a escuchar la traducción y solicita que para otra ocasión, se agradecería el que se leyera en los dos idiomas.

Jarraian, Saioa Villanueva Zarandona alkate andrea María Teresa Fernández andreari zuzendu zaio, eta adierazi du atsedenaldia egin daitekeela gaia aztertzeko. María Teresa Fernández andreak proposamen horrekin ados dagoela erantzun du. Hori dela eta, 5 minutuko atsedenaldia egin da.

Acto seguido y por parte de la Sra. Alcaldesa Dª Saioa Villanueva Zarandona, dirigiéndose a Dª María Teresa Fernández indica que se puede realizar un receso para estudiar el asunto, a lo que ésta contesta afirmativamente, por lo que se realiza un receso de 5 minutos.

Ondoren, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du, Alderdi Popularra udal talde politikoak aurkeztu duen proposamenari dagokionez, bozketan abstenitu egingo direla.

Después toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para señalar que en relación a la proposición presentada por el grupo político municipal Partido Popular se abstendrán en la votación.

Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta galdetu du, Alderdi Popularrak aurkeztu duen proposamena bozkatu baino lehen, hori aztertu eta talde politiko bakoitzaren botoa adierazi ahalko den.

Toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para preguntar si previo a votar la proposición presentada por el Partido Popular, se podrá debatir la misma e indicar el sentido del voto de cada grupo político.

Idazkari andreak erantzun du aurkeztutako premiazko mozioak ondoren aztertuko direla. Izan ere, orain aurkeztu dena zuzenketa da. Eta, hori bozkatu baino lehen, hitz egiteko txanda dago. Hala ere, osoko zuzenketa denez, hori onetsiz gero ez legoke hitz egiteko txandarik proposamenari dagokionez, hori indargabetuko bailitzateke. Hori dela eta, beharbada komenigarria da bai zuzenketaz bai proposamenaz aurretik hitz egitea.

Responde la Sra. Secretaria que las mociones de urgencia presentadas se tratarán posteriormente. Que lo que ahora se presenta es una enmienda. Que previo a votar la misma hay un turno de intervenciones. Si bien al ser una enmienda a la totalidad, si se aprueba ésta no habría turno de intervenciones en relación a la proposición, puesto que decaería ésta, por lo que quizá sea conveniente hablar tanto de la enmienda como de la proposición con anterioridad.

Jarraian, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta adierazi du bere taldea ez dagoela ados Udal

Acto seguido toma la palabra Dª Maria Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para señalar que su grupo no está de acuerdo

Administrazio, Langileria eta Herritarren Segurtasuneko Informazio Batzordea foro egokia izatearekin. Bere taldeak hainbat alditan adierazi du, indarreko legediaren arabera, Informazio Batzordeak Udalbatzako kideek bakarrik osatzen dituztela. Langileriako Informazio Batzordean, berriz, salbuespena onartu da, Udalean ohituraz horrela egin delako beti. Halaber, ez daude ados erabiltzen diren zenbait terminorekin, eta, horregatik guztiagatik, zuzenketari aurkako botoa emango diote.

con que la Comisión Informativa de Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana sea el foro adecuado. Que su grupo ha hecho constar en varias ocasiones que de acuerdo con la legislación vigente, las Comisiones Informativas únicamente se componen de los miembros de la Corporación. Que se ha hecho una excepción en la de Personal, porque se venía haciendo en este Ayuntamiento por tradición. Que tampoco están de acuerdo con algunos términos que se utilizan y por todo ello votarán en contra de la enmienda.

Ondoren, Leire Pinedok, Bildu Udal Talde Politikoko bozeramaileak hartzen du hitza, zera esanez, Gaurko egunean, Bilduk biktima guztiak izan nahi ditu gogoan. Indarkeria ororen biktima guztiak izan behar dira aitortuak eta erreparatuak. Desberdinen arteko elkarbizitza eraikitzeko, beharrezkoa da guztion artean eraikitako memoria erdiestea. Pertsona guztien eskubideak errespetatuak eta defendatuak izango diren jendartea eraikitzeko. Euskal Herrian bake justua eta iraunkorra eraikitzeko, ezinbestekoa da biktima guztien aitortzea egitea. Orain arteko biktimen mailaketarekin amaituz. Era berean, ezinbestekoa deritzogu sufrimendu guztiak onartu eta zauriak sendatzeko konpromiso eta borondatea erakustea. Biktima orori eta ondorioz gizarte osoari zor zaion egia, aitortza eta erreparazioa bermatuz. Eragindako mina erreparatzearen beharra ezinbestekoa deritzogu. Mota guztietako neurriak ezarri behar dira horretarako, baita politikoak, zeintzuk indarkeriaren erabilerak eragindako egoeren errepikatzea eta eskubideren urraketa egoerak gertatzea eragotziko duten.
Biktima orori egiaren ezagutza zor zaio. Gizarte justu eta baketsua lortzea izango da indarkeria guztien biktima guztien memoriarako benetako testigantza eta bermea. Elkarbizitza lortzea eta elkarrenganako errespetua dugu helburu. Pertsona guztiek beren eskubideak bermatuak eta errespetatuak izango dituzten gizartea dugu helburu. Eta bide horretan, Bilduk deritzo gatazka politikoaren behinbetiko gainditzea izango dela giza eskubideen urraketa egoerarik berriro ez

Después toma la palabra Dª Leire Pinedo, del grupo político municipal Bildu, para indicar que en el día de hoy, Bildu quiere recordar a todas las víctimas de todas las violencias. Tienen que ser reconocidas y reparadas las víctimas de todas las violencias. Es necesaria la construir una memoria entre todos y todas para lograr así una convivencia entre diferentes. Para la construcción de una sociedad donde se respeten y defiendan los derechos de todas las personas. Es necesario el reconocimiento de todas las víctimas para la construcción de una paz justa y duradera en Euskal Herria. Y terminar con la clasificación de víctimas. Asimismo, consideramos necesario el adoptar compromisos y mostrar la voluntad para el reconocimiento de todos los sufrimientos y para cerrar las heridas. Garantizando así la verdad, el reconocimiento y la reparación que se les debe a todas las víctimas y a la sociedad en general. Consideramos necesario reparar el dolor causado. Para ello, se deben adoptar medidas de todo tipo, también políticas, que evitarán que se repitan las situaciones originadas por la utilización de la violencia y las vulneraciones de derechos. Se les debe a todas las víctimas el conocimiento de la verdad. La consecución de una sociedad justa y pacífica será el verdadero testimonio y la verdadera garantía para la memoria de todas las víctimas de todas las violencias.Nuestro objetivo es la consecución de la convivencia y el respeto mutuo. Nuestro objetivo es la consecución de una sociedad donde se garanticen y respeten los derechos de todas las victimas. En ese sentido, Bildu considera

gertatzeko bermerik onena eta horretarako, ezinbesteko tresna dugu elkarrizketa.

que la mejor garantía para que no se repitan las situaciones provocadas por las vulneraciones de derechos humanos es la superación definitiva del conflicto político, y para ello el diálogo es una herramienta fundamental.

Zuzenketa bozkatu da, eta honako hau izan da emaitza: Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri Castellanos andreak, Josu Landaluze Zarandona jaunak, Naiara Ibarzabal Arrasate andreak, Gontzal Hermosilla Ramos jaunak, Felix Gabarain jaunak, Emilio Ramos jaunak eta Belén Urbieta andreak, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andreak eta Pablo Ignacio Zabala jaunak eta Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak aurkako botoa eman dute.

Sometida a votación la enmienda y con el voto en contra de Dª Leire Basauri Castellanos, D. Josu Landaluze Zarandona, Dª Naiara Ibarzabal Arrasate, D. Gontzal Hermosilla Ramos, D. Felix Gabarain, D. Emilio Ramos y Dª Belén Urbieta, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos; Dª María Teresa Fernández y D. Pablo Ignacio Zabala del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y de Dª Berta Rodríguez, del Grupo Político Municipal Partido Popular.

Udalaren osoko bilkurak honako hau erabaki du, gehiengoz:

El Pleno, por mayoría, acuerda:

Ez da onetsiko Bildu udal talde politikoak aurkeztu duen zuzenketa.

No aprobar la enmienda presentada por el Grupo Político Municipal Bildu.

Jarraian, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta adierazi du bere taldeak proposamenari aldeko botoa emango diola. Dena den, zehaztu nahi du ez dela oso zintzoa Alderdi Popularrak *"erakundeek hainbat urtetan horretaz ahaztu ondoren"* esaldia erabiltzea. Uste du Alderdi Sozialistak aldez edo moldez erakutsi duela biktimen alde dagoela beti, partaide izan duten eta gaur egun duten erakunde guztietan. Espainiako eta Euskadiko gobernuetan egon da, eta uste du ezin dela horrelakorik esan.

A continuación toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para inidicar que su grupo votará a favor de la proposición pero desearía puntualizar que no es muy leal por parte del Partido Popular la frase en la que dice *"tras años de olvido por parte de las instituciones".* Considera que el Partido Socialista ha demostrado por activa y por pasiva y a lo largo de todas las instituciones que ha participado y participa, que ha estado siempre con las víctimas. Se ha goboernado en España, en Euskadi y considea que no se puede decir eso.

Ondoren, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hitza hartu du, eta adierazi du Alderdi Sozialista legegintzaldi bakarrean egon dela EAEko gobernuan, baina beste alderdi bat gobernuan egon dela urte askotan, eta biktimez ahaztu dela.

Después toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular para indicar que el Partido Socialista únicamente ha gobernado en el País Vasco una legislatura, pero que ha habido otro partido que ha gobernado muchísimos años y se ha olvidado de las víctimas.

Proposamena bozkatu da, eta honako hau izan da emaitza: Bildu udal talde politikoko Saioa Villanueva andrea, Alain Goldaraz jauna, Leire Pinedo andrea, Betitxe Saitua andrea, Juan Guillermo García jauna eta Sonia Huidobro andrea, eta Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri Castellanos andrea, Josu Landaluze Zarandona jauna, Naiara Ibarzabal Arrasate andrea, Gontzal Hermosilla Ramos jauna, Felix Gabarain jauna, Emilio Ramos jauna eta Belén Urbieta andrea abstenitu egin dira.

Sometida a votación la proposición y con la abstención de Dª Saioa Villanueva, D. Alain Goldaraz, Dª Leire Pinedo, Dª Betitxe Saitua, D. Juan Guillermo García y Dª Sonia Huidobro, del grupo político municipal Bildu y Dª Leire Basauri Castellanos, D. Josu Landaluze Zarandona, Dª Naiara Ibarzabal Arrasate, D. Gontzal Hermosilla Ramos, D. Felix Gabarain, D. Emilio Ramos y Dª Belén Urbieta, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos;

Udalaren osoko bilkurak honako hau erabaki du, gehiengoz:

Alderdi Popularra udal talde politikoak terrorismoaren biktimen aintzatespenari eta omenaldiari buruz aurkeztu duen proposamena onetsiko da, hasieran aurkeztu den bezala.

El Pleno, por mayoría, acuerda:

Aprobar la proposición presentada por el grupo político Municipal Partido Popular relativa a reconocimiento y homenaje a las víctimas del Terrorismo, tal y como ha sido presentada originariamente.

ARGIBIDE, SUSTAPEN ETA KONTROL ATALA

PARTE DE INFORMACIÓN, IMPULSO Y CONTROL

14.- PRESAKO MOZIOAK, HALAKORIK BADA:- Alkate andreak Talde Politikoei galdetu die premiazko eta deialdiaren gai-zerrendatik kanpoko gairen bat azaldu nahi dion Osoko Bilkurari; betiere, eskaera eta galderen atalean sartu ezin den gairen bat. Leire Basauri Zinegotziak BAIETZ esan du, presazko Mozio 2 dituela pleno honetan aurkezteko.

14.- MOCIONES DE URGENCIA, SI LAS HUBIERA:- En este momento, se pregunta por la Sra. Alcaldesa si algún grupo político desea someter a la consideración del Pleno por razones de urgencia, algún asunto no comprendido en el Orden del Día que acompañaba a la Convocatoria y que no tenga cabida en el punto de Ruegos y Preguntas, a lo que se responde por parte de Dª Leire Basauri, que SI, que son 2 las Mociones de Urgencia que su grupo desea presentar al Pleno.

Jarraian, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak terrorismoaren biktimen aintzatespenari eta omenaldiari buruzko premiazko mozioa irakurri du. Hona hemen, hitzez hitz:

A continuación por parte de Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, se procede a la lectura de la Moción de Urgencia relativa a a reconocimiento y homenaje a las víctimas del terrorismo, que es del siguiente tenor literal:

(A).- TERRORISMOAREN BIKTIMEN AINTZATESPENARI ETA OMENALDIARI BURUZKO PREMIAZKO MOZIOA:- *"Euskal erakundeen lana abuztuaren 4ko 221/1988*

(A).- MOCION DE URGENCIA RELATIVA A RECONOCIMIENTO Y HOMENAJE A LAS VICTIMAS DEL TERRORISMO:- *"El trabajo de las instituciones vascas comenzo con el Programa de ayudas a las víctimas del*

Dekretuan jasotako terrorismoaren biktimei laguntzeko Programarekin abiarazi zen, eta Terrorismoaren Biktimei Aitorpena eta Erreparazioa egiteko ekainaren 19ko 4/2008 Legea onetsi arte garatzen joan da. Eusko Jaurlaritzako Terrorismoaren Biktimei Laguntzeko Zuzendaritzak terrorismoaren biktimekiko elkartasuna eta aintzatespen publikoa eta soziala sustatzeko eginkizuna garatu du, besteak beste, ondorio horretarako komenigarrienak diren erakunde ekimen eta jarduketen bidez, bakearen aldeko kultura eta giza eskubideen eta askatasunen aldeko errespetua hedatuz. Horrela, erakundeek biktimak aintzatesteko ekintzak antolatu dituzte, eta tokiko aintzatespenak koordinatu dituzte.

terrorismo recogido en el Decreto 221/1988, de 4 de agosto y ha ido desarrollándose hasta la aprobación de la Ley 4/2008 de 19 de junio de Reconocimiento y Reparación a las víctimas del terrorismo. La dirección de víctimas de Gobierno Vasco ha desarrollado entre otras las funciones de promover la solidaridad y el reconocimiento público y social de las víctimas del terrorismo mediante las iniciativas y actuaciones institucionales que resulten más convenientes a tal fin, extendiendo la cultura a favor de la paz y el respeto a los derechos humanos y libertades. Así han organizado eventos de reconocimiento institucional a las víctimas y han coordinado los reconocimientos locales.

Gaur egun ETA geldirik dago eta Bakerako eta Elkarbizitzarako Lantaldea eratzeko prozesuan dago Eusko Legebiltzarrean. Testuinguru berri honetan uste dugu biktimen banakako omenaldiko prozesuak amaitu direla, egoera bestelakoa dela, eta biktimak aintzatesteko prozesuak osorik egin behar direla Legebiltzarrean bertan.

En este nuevo contexto, con ETA inactiva y la Ponencia de Paz y Convivencia en proceso de constitución en el Parlamento Vasco, creemos que los procesos de homenaje individual a las víctimas ha terminado, que el escenario es otro y que los procesos de reconocimiento a las víctimas deben realizarse de forma integral en el propio Parlamento.

Horregatik, Sopelanako Udalaren osoko bilkurak honako hau adierazi du:

Por ello el Pleno del Ayuntamiento de Sopelana manifiesta lo siguiente:

1.- Printzipio etikoa den aldetik, giza duintasunaren balioa edozein ideia edo proiektu politikoren, estatuaren, haren defentsaren edo bidegabekeria baten salaketaren aurrekoa edo gainekoa da.

1.- El valor de la dignidad humana cono principio etico, es anterior o superior a toda idea o proyecto político, a la razón de Estado, a su defensa o a la denuncia de una injusticia.

2.- Indarkeria eta giza eskubideen bortxakeria mota guztietako biktima guztiak aintzatesteko eta gogoan hartzeko eta giza eskubideak defendatzeko dugun konpromisoa berresten du.

2.- Se reafirma en nuestro compromiso con el reconocimiento y reparación a todas las víctimas de todas las violencias y violaciones de los derechos humanos y con la defensa de estos mismos.

3.- Herritarrei eskatzen die errespetuan eta elkarrekiko onarpenean oinarritutako bizikidetza-kultura berria eraikitzeko asmotan garatuko diren ekimenetan esku hartzeko".

3.- Pide a la ciudadanía su implicación en aquellas iniciativas que se vayan a desarrollar en aras a construir una nueva cultura de convivencia basada en el respeto y reconocimiento mútuo."

Leire Basauri andreak esan du premia justifikatzen dela, aurreko aztergaian Alderdi Popularra udal talde politikoak gai berari

Añade Dª Leire Basauri, que la urgencia viene dada porque en el punto anterior se ha tratado una proposición presentada por el

buruz aurkeztu duen proposamena aztertu delako, eta uste du une egokia dela.

Premia bozkatu da, eta honako hau izan da emaitza: Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andrea eta Pablo Ignacio Zabala jauna abstenitu egin dira. Horrenbestez, <u>Udalbatzako kideen legezko kopuruaren gehiengo absolutua gainditzen duen gehiengoz, gaiaren premia onetsi da.</u>

Jarraian, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hitza hartu du, eta adierazi du Bildu udal talde politikoak osoko zuzenketa aurkeztu diola aurreko aztergaiko proposamenari. Azken batean, proposamena baino ez zen, eta ez du ulertzen premiazkoa izateari ala ez izateari buruzko zalantza, ezta premiazko mozio bat aurkezteko egokitasunari ala desegokitasunari buruzkoa ere.

Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak hitza hartu du, eta honako hau adierazi du: Orain bozkatzen ari dena INFORMAZIO, SUSTAPEN ETA KONTROL atalekoa da, eta atal horretantxe, hain zuzen ere, aztertzen dira premiazko mozioak. Izan ere, aurreko aztergaian proposamen bat aztertu da, ez premiazko mozio bat, eta horri osoko zuzenketa aurkeztu zaio. Zuzenketa mota asko aurkez daitezke.

<u>Premiazko mozioa bozkatu da</u>, eta honako hau izan da emaitza: Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak aurkako botoa eman du, eta Bildu udal talde politikoko Saioa Villanueva andrea, Alain Goldaraz jauna, Leire Pinedo andrea, Betitxe Saitua andrea, Juan Guillermo García jauna eta Sonia Huidobro andrea abstenitu egin dira.

<u>Udalaren osoko bilkurak honako hau erabaki du, gehiengoz:</u>

Eusko Abertzaleak udal talde politikoak terrorismoaren biktimen aintzatespenari eta

grupo político municipal Partido Popular sobre este mismo asunto y considera que es el momento adecuado.

Sometida a votación la urgencia y con la abstención de Dª María Teresa Fernandez y D. Pablo Ignacio Zabala, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, <u>por mayoría, que supera la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación, se acuerda la urgencia del asunto.</u>

A continuación toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del Grupo Político Municipal Partido Popular para indicar que el grupo político municipal Bildu ha presentado una enmienda a la totalidad a la proposición del punto anterior, que al final, era una Proposición y no entiende la duda de si es urgente o no o si se puede o no la idoneidad de incluir una moción de urgencia.

Toma la palabra la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona, para señalar que es diferente. Lo que ahora se está votando está en el apartado de INFORMACIÓN, IMPULSO Y CONTROL y es en este apartado donde se tratan las Mociones de Urgencia. Lo que se ha hecho en el punto anterior es tratar una proposición, no una moción de urgencia, y ésta se ha enmendado a la totalidad. Se pueden presentar muchas clases de enmiendas.

<u>Sometida a votación la Moción de Urgencia</u> y con el voto en contra de Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular y la abstención de Dª Saioa Villanueva, D. Alain Goldaraz, Dª Leire Pinedo, Dª Betitxe Saitua, D. Juan Guillermo García y Dª Sonia Huidobro, del grupo político municipal Bildu.

<u>El Pleno, por mayoría, acuerda:</u>

Aprobar la Moción de Urgencia presentada por el grupo político municipal Eusko

omenaldiari buruz aurkeztu duen premiazko mozioa onetsiko da.

Jarraian, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak AURREKONTU-PROIEKTU BERRI BATEN AURKEZPENAri buruzko premiazko mozioa irakurri du. Hona hemen, hitzez hitz:

(B).- AURREKONTU-PROIEKTU BERRI BATEN AURKEZPENARI BURUZKO PREMIAZKO MOZIOA: *- Aztertu da gobernu taldeak aurkeztutako aurrekontu-proiektua martxoan onetsi ez zela; Aztertu da Udalaren osoko bilkuraren bileran aurkeztutako aurrekontu-aldaketak ere onetsi ez direla. Aurrekontuaren luzapen-egoeran egonda eta Sopelana udalerriaren onurarako,*

Sopelanako Udalaren osoko bilkurak gobernu taldeari eskatu nahi dio Udalaren osoko bilkuraren maiatzeko bileran aurrekontu-proiektu berria aurkezteko, hori aztertzeko eta ondoren onesteko, bidezkoa bada."

Leire Basauri andreak gaineratu du premia justifikatzen dela, premiazko mozioak azaldu bezala, martxoan aurrekontu-proiektua eta aurrekontu-aldaketak onetsi ez zirelako. Hori dela eta, premiazkoa da ekitaldi honetarako aurrekontua onestea.

Jarraian, Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andreak hitza hartu du, eta adierazi du uste duela maiatza ez dela une egokia 2013rako aurrekontu berria aurkezteko. Izan ere, 2014ko aurrekonturako lan egiten hasi beharko litzateke. Aurrekontua aztertu, egin eta zuzentzen den bitartean azaroan egongo lirateke, eta hil horretan aurrekontu berria aurkeztu beharko litzateke. Beraz, onartu egin behar dute 2013ko aurrekontua luzatuta dagoela. Bere taldeak ez du eraginkortzat jotzen. Honako hau egin beharko litzateke: aurrekontu-aldaketen

Abertzaleak – Nacionalsitas Vascos relativa a reconocimiento y homenaje a las víctimas del Terrorismo.

A continuación por parte de Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, se procede a la lectura de la Moción de Urgencia relativa a la PRESENTACION DE UN NUEVO PROYECTO DE PRESUPUESTOS, que es del siguiente tenor literal:

(B).- MOCION DE URGENCIA RELATIVA A LA PRESENTACIÓN DE UN NUEVO PROYECTO DE PRESUPUESTOS:- *Visto que en el pasado mes de marzo no se aprobó el proyecto de presupuestos presentado por el equipo de gobierno; visto que en este pleno las modificaciones presupuestarias presentadas tampoco han sido aprobadas. En una situación de prórroga presupuestaria y por el bien del municipio de Sopelana.*

El Pleno del Ayuntamiento de Sopelana insta al equipo de gobierno a que presente en el pleno ordinario del mes de mayo su nuevo proyecto de presupuestos para su debate y posterior aprobación, si procede."

Añade Dª Leire Basauri, que la urgencia viene dada, tal como expone la Moción de Urgencia, porque el pasado mes de Marzo no se aprobó el proyecto de presupuestos y tampoco las modificaciones prespuestarias, por lo que es urgente la aprobación del presupuesto para este ejercicio.

A continuación toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para indicar que considera que en el mes de mayo ya no es momento para presentar un nuevo presupuesto para 2013. Lo que habría que hacer es comenzar a trabajar para el presupuesto de 2014. Que en lo que se debate, elabora, enmienda llega ya el mes de noviembre, que es cuando se tiene que presentar el nuevo presupuesto. Que hay que asumir que el presupuesto de 2013 está prorrogado. Que su grupo no lo ve operativo. Lo que habría que hacer es volver a elaborar

proposamenak berriro egin, urtea amaitu, eta une horretatik bertatik aurrekontu berrian lan egiten joan. Hori dela eta, bozketan abstenitu egingo da.

las propuestas de las modificaciones presupuestarias, finalizar el año e ir trabajando desde ahora en el nuevo presupuesto, por lo que se abstendrá en la votación.

Jarraian, Bildu udal talde politikoko Leire Pinedo andreak hitza hartu du, eta adierazi du ohar txiki bat egin nahi duela, premiari dagokionez. Uste du premiazko mozioa idatzita aurkeztu zaiola Udalaren osoko bilkurari. Eta hori uste du, mahai gainean ordenagailurik edo inprimagailurik ez dagoelako. Hala ere, Udalaren osoko bilkura egiten ari den bileran aurrekontu-aldaketak onetsi ez direla aipatu da. Bitxia iruditzen zaio ordu erdi lehenago egindako bozketaren emaitza duen premiazko mozioa idatzita egotea.

Acto seguido toma la palabra Dª Leire Pinedo, del grupo político municipal Bildu, para indicar que en relación a la urgencia quiere realizar un pequeño apunte. Que considera que esta Moción de Urgencia ha venido redactada a este Pleno, entiende que ha venido redactada porque no hay un ordenador ni impresora encima de la mesa, pero se hace mención que en la sesión plenaria que se está celebrando no han sido aprobadas las modificaciones presupuestarias. Que le resulta curioso que una moción de urgencia venga ya redactada con el resultado de una votación que se ha realizado hace escasa media hora.

Amaitzeko, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du Udalaren osoko bilkuraren bileraren aurretik beste bilera bat egin dela, bertan aurrekontu-aldaketak guztien artean aztertu, adostu eta erabakitzeko denbora luzeagoa eskatu dela. Beraz, premiazko mozio hori prestatu da, gai horiek eguneko aztergaien zerrendatik baztertuko ez zirela aurreikusita. Emaitza aurreikusten duen mozioa aurkeztea ez da batere bitxia.

Finalmente toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos para señalar que se ha celebrado una reunión previa al Pleno en la que se ha solicitado más tiempo para poder debatir, consensuar y acordar entre todos las modificaciones presupuestarias. Se ha preparado esta Moción de Urgencia en previsión de que la retirada de esos puntos del orden del día no se diera. Que el traer una moción de urgencia previendo el hecho, no tiene nada de extraño.

Premia bozkatu da, eta honako hau izan da emaitza: Bildu udal talde politikoko Saioa Villanueva andreak, Alain Goldaraz jaunak, Leire Pinedo andreak, Betitxe Saitua andreak, Juan Guillermo García jaunak eta Sonia Huidobro andreak aurkako botoa eman dute, eta Sopelanako Euskal Sozialistak udal talde politikoko (PSE.EE.PSOE) María Teresa Fernández andrea eta **Pablo Ignacio Zabala jauna abstenitu egin dira. <u>Udalbatzako kideen legezko kopuruaren gehiengo absolutua lortu ez denez, honako hau erabaki da: </u>- Ez da aztertuko aurkeztu den premiazko mozioa, haren premia adierazteko behar den gehiengoa lortu ez baitu.**

Sometida a votación la urgencia y con el voto en contra de Dª Saioa Villanueva, D. Alain Goldaraz, Dª Leire Pinedo, Dª Betitxe Saitua, D. Juan Guillermo García y Dª Sonia Huidobro, del grupo político municipal Bildu y la abstención de Dª María Teresa Fernández y de D. Pablo Ignacio Zabala, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, <u>y al no haberse alcanzado la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación, se acuerda</u>:- No debatir la Moción de Urgencia presentada al no haber alcanzado la mayoría requerida para declarar su urgencia.

15.- ERREGU ETA GALDERAK.- Leire Basauri andreak adierazi du, Udal Administrazio, Langileria eta Herritarren Segurtasuneko Informazio Batzordearen bileran egindako galderen 2 erantzun jaso ez dituenez, Felix Gabarain jaunak berriro eging**o dituela galderak.**

Felix Gabarain jaunak esan du ia astebete pasatu dela galderak egin zirenetik, eta uste du, erantzunik ez badago, erantzuna prestatu ez delako da. Eztabaida sortzeko asmorik gabe, Herritarren Segurtasuneko Informazio Batzordearen bileran bi galdera egin ziren. Horietako bat udalerriko hormetan itsatsita agertu ziren eta Sortuk sinatu zituen kartelei buruzkoa zen. Kartel horietan salaketa oso larriak egiten ziren Udaltzaingoaren aurka. Hori dela eta, gobernu taldeak kartel horretan bere burua aipatutzat jotzen zuen, salatutako gertaerak oso larriak izateagatik ikerketaren bat abiarazi zen, eta, gaia aztertu bada, informazio, zehapen edo beste mota bateko espedienteren bat abiarazi den galdetu zuen. Bigarren galdera honako honi buruzkoa zen: urtarrilean esan zitzaien baten batek pertsona nahiko ospetsu batzuk ikusi zituela Iberdrolaren zutoin batetik korronte elektrikoa hartzen gaztetxea elikatzeko; kablea estaltzeko zanga bat zabaltzeaz ere hitz egin zen. Ez daki hori egia den ala ez. Beraz, hori egia zen ala ez galdetu zuen, eta, egia bazen, jakin nahi zuen zer egin zen pertsona horiekin, benetan identifikatu ziren eta gaiari buruz zein neurri hartu ziren.

Alain Goldaraz jaunak hitza hartu du, eta adierazi du bera ez zela joan Informazio Batzordearen bilerara, eta hurrengo bilera batean erantzungo zaiela galdera horiei. Sorturen kartelei dagokienez, berak bere iritzi propioa du, baina Sortu da horri buruzko erantzuna eman beharko duena. Gaztetxeko korronte elektrikoaren kontuari dagokionez, hori delitua izango litzateke, baina berak ez daki ezer baten bat korronte elektrikoa

15.- RUEGOS Y PREGUNTAS. Por parte de Dª Leire Basauri, se indica que al no recibir 2 respuestas de las preguntas formuladas en la Comisión Informativa de Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana, D. Felix Gabarain las planteará nuevamente.

Felix Gabarain indica que ha pasado una semana escasa desde que se hicieron las preguntas, y considera que si no hay respuesta es que no se ha elaborado la misma. Sin ánimo de polémica, en la Comisión Informativa de Seguridad ciudadana se hicieron dos preguntas. Una de ellas era la referente a los carteles que aparecieron pegados en las paredes del municipio, firmados por Sortu, en los que se hacían acusaciones muy graves contra la Policía Local, por lo que se preguntaba si el equipo de gobierno se daba por aludida en ese cartel, si se había abierto alguna investigación dado que los hechos que se estaban denunciando eran muy graves y en caso de haber investigado el tema conocer si se había abierto algún tipo de expediente, informativo, sancionador, o del tipo que fuera. La segunda pregunta era referenciada a que habían sido informados de que en el mes de Enero, personas aparentemente conocidas, fueron vistas cogiendo corriente eléctrica de un poste de Iberdrola para alimentar el Gaztetxe, incluso se hablaba de abrir una zanja para cubrir el cable. Desconoce si es cierto o no. Preguntaba si es cierto o no, y en el caso de que fuese cierto, qué se había hecho con estas personas, si realmente estaban identificadas y qué medidas se habían tomado al respecto.

Toma la palabra D. Alain Goldaraz para señalar que él no asistió a la Comisión Informativa y se responderán en la propia Comisión. En relación a los carteles de Sortu, él tiene su opinión pero es Sortu quien tendrá que responder. En relación a la corriente eléctrica del Gaztetxe, que es un delito y no tiene constancia que hayan visto a nadie cogiendo corriente eléctrica.

hartzen ikusi izanari buruz.

Felix Gabarain jaunak erantzun du bigarren erantzuna ulertzen duela, baina ez lehenengoa, ez baita Sorturen iritzia eskatu, gobernu taldearena baizik, udaletxeko oholean jarritako kartel batean egondako gertaerei buruz. Egia zen ala ez galdetu nahi du, kartelean adierazi baita informazio osoa eragiketa-buruaren esku jarri dela, horren ondorioz jardun dezan.

Contesta D. Felix Gabarain que entiende la segunda respuesta pero no la primera, toda vez que no se ha pedido la opinión de Sortu, sino la del equipo de gobierno sobre unos hechos que también aparecen en un cartel colocado en un tablón en el Ayuntamiento. Lo que quería preguntar es si es cierto o no, ya que en el cartel pone que toda la información se puso en manos del jefe operativo para que obrara en consecuencia.

Alain Goldaraz jaunak hitza hartu du, eta adierazi du uste zuela Sorturen kartelari buruz ari zela; ELAren kartelari dagokionez, berriz, luzea denez, ez du oraindik irakurri, eta Informazio Batzordearen bilera batean erantzungo dio horri.

Toma la palabra D. Alain Goldaraz, para indicar que pensaba que se refería al cartel de Sortu y que respecto al cartel de ELA, por su densidad, todavía no lo ha leído y que se le contestará en la Comisión Informativa.

Felix Gabarain jaunak erantzun du bi galdera zirela: bata Sorturen kartelari buruzkoa eta bestea ELAren kartelari buruzkoa.

Contesta D. Felix Gabarain indicando que eran dos preguntas. Una respecto al cartel de Sortu y otra respecto al cartel de ELA.-

Alain Goldaraz jaunak galdetu dio nola izan daitekeen Informazio Batzordearen bileran bi galdera horiek egin izana, kartela egun horretan bertan jarri dela kontuan hartuta. Gabarain jaunak adierazi du Informazio Batzordearen bileraren egunean jada bazeukala informazio hori.

El Sr. Alain Goldaraz le pregunta que cómo es posible que formulara esas dos preguntas en la Comisión Informativa cuando el cartel se ha puesto hoy, a lo que responde el Sr. Gabarain indicando que ya disponía de esa información en la Comisión Informativa.

Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du Udalaren osoko bilkurak martxoan egindako bileran informatikarekin zerikusia zuten gaiek Informazio Batzorderen batean sartzeko aukera izateko eskatu zutela. Ez da erantzunik jaso.

Dª Leire Basauri toma la palabra para indicar que en el Pleno del mes de Marzo solicitaron la posibilidad de que los temas que tuvieran que ver con la Informática se pudieran incluir en alguna Comisión Informativa. No se ha recibido respuesta.

Leire Pinedo andreak adierazi du informatika erakundearen barneko administrazio-lan bat gehiago dela eta, beraz, erakundearen barneko beste edozein zerbitzu gisa, Udal Administrazioa ukitzen duten gainerako lanekin batera aztertu beharko dela. Oker ez badago, horretarako tokia Udal Administrazio, Langileria eta Herritarren Segurtasuneko Informazio Batzordea da. Txarto gogoratzen ez badu, Informazio Batzorde horren azken bileran María Teresa Fernández andreak aipatu zuen horixe zela gaia aztertzeko foro

Contesta Dª Leire Pinedo para inidicar que la informática es un tema más de la labor administrativa interna de la institución y por lo tanto, como cualquier otro servicio interno de la institución se deberá tratar junto con los demas que afecten a la Administración Municipal, y si no se equivoca esa es la Comisión Informativa de Administración Municipal, Personal y Seguridad ciudadana. Que si mal no recuerda, en la última comisión de esta Comisión Informativa, por parte de Dª María Teresa Fernández se comentó que era

aproposa. Kasualitatez, Informazio Batzordearen azken bileran ez zen egon batzordeburua, eta bera egon zen batzordeburu. Bistan denez, uste zuen ez zela komenigarria une horretan partaidetza handiagoa izatea, baina uste du, Administrazioko zerbitzu batez hitz egiten ari bada, Udal Administrazio, Langileria eta Herritarren Segurtasuneko Informazio Batzordearen bileretan aztertu behar dela.

el foro idóneo para tratar el tema. Que casualmente en la última Comisión Informativa no estuvo presente el Presidente de la misma y ella estuvo haciendo las labores de Presidenta de esa Comisión y evidentemente no creyó conveniente en tomar mayor parte en aquél momento,pero considera que si se está hablando de un servicio de Administración, se debe tratar en la Comisión Informativa de Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana.

Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du, Udal Administrazioko Batzordea izendatu zenean, ez zela inoiz ere aipatu informatikari lotutako gaiak administrazio arlokoak ziren ala ez (webgunearen zerbitzua Sopelanako herritarrentzako beste zerbitzu bat da, eta ez dauka zerikusi berezirik erakundeko administrazioarekin). Dena den, gai horiek Batzorde horren barnekoak dira.

Toma la palabra Dª Leire Basauri, para indicar que cuando se nombró la Comisión de Administración Municipal en ningún momento se mencionó que los temas relacionados con la informática sean de tipo administrativo o no, (el servicio de la página web es un servicio más a la ciudadanía de Sopelana, no teniendo exclusivamente que ver con la administración de la institución) quedarían integrados en esa Comisión.

Leire Pinedo andreak erantzun du, bere ustez, gauza ezberdinez hitz egiten ari dela. Informatika eta webgunea ez dira berdinak. Leire Basauri andreak erantzun du, informatika arlo osotzat jotzen bada, webgunea ere barne har dezakeela. Udalaren webgunea zein partidatatik kontratatzen den galdetu du.

Contesta Dª Leire Pinedo indicando que considera que se está hablando de cosas diferentes. No es lo mismo la informática que la página web, a lo que responde Dª Leire Basauri que la informática entendida como área en su totalidad , puede incluir también la página web. ¿Desde qué partida se contrata la página web del Ayuntamiento? .

Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak esan du informatika zeharkako gaia dela, erakundeko arlo guztiekin zerikusia baitu. Uste du informatika arloarekin zerikusia duen guztia Batzorde horretan sartzea pentsatu dela. Beraz, printzipioz informazioa argi geratu da.

La Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona, indica que es cierto que la informática es un tema transversal, toda vez que tiene que ver con todas las areas de la institución. Que considera que todo lo que tenga que ver con el area de informática se ha pensado incluir en esa Comisión. Que en principio, la información queda aclarada.

Leire Basauri andreak hitza hartu du, eta adierazi du Kulturako Informazio Batzordearen aurreko asteko bileran zalantza bat agertu zela Kulturako teknikari laguntzaileen lanpostuei buruz. Hona hemen zalantza: badakite oposizio horretako azterketetarako datak Epaimahaia bildu baino lehen ezarri zirela. Beraz, zergatik jardun den horrela galdetu zen, uste baitute Epaimahaia bera dela azterketaren data ezarri behar

Toma la palabra Dª Leire Basauri para indicar que la semana pasada, en la Comisión Informativa de Cultura se planteó una duda referente a las plazas de Técnico auxiliar de Cultura. La duda era que les consta que las fechas para los examenes de esa oposición se establecieron con anterioridad a la reunión del Tribunal y se preguntó por qué se había procedido de esa manera, entendiendo que

duena. Emandako erantzuna sendoa ez zenez, Epaimahaia eratzeko Akta eskatu nahi zuen, akta horren bidez zalantzak argitzen diren ikusteko.

es el propio Tribunal el que tiene que establecer la fecha del examen y como la respuesta que se les dio no les resultó convincente, quería solicitar el Acta de Constitución del Tribunal para ver si desde este Acta se esclarecen las dudas.

Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak erantzun du, akta hori eman baino lehen, adierazi nahi duela zorionez bilera horretan badagoela Epaimahai horretako kidea den norbait, Begoña Irastorza behin-behineko idazkari andrea, alegia, eta horrek beste inork baino hobeto argituko dituela zalantza horiek.

Contesta la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona que previo a la entrega de ese Acta, quiere indicar que afortunadamente hay alguien en este Pleno que forma parte de ese Tribunal, en concreto la Sra. Secretaria Accidental, Dª Begoña Irastorza, quien aclarará mejor que nadie las dudas expuestas.

Begoña Irastorza Areizaga behin-behineko idazkari andreak hitza hartu du, eta adierazi du lehenengo ariketaren data onartutakoen eta baztertutakoen zerrendarekin eta Epaimahaiaren izendapenarekin batera ezarri behar dela. Hau da, ez da Epaimahaia lehenengo ariketaren data ezartzen duena. Egia da, oposizio horri dagokionez, lehenengo ariketaren data ezarri ahal izateko aurretik Epaimahaiko kide bakoitzarekin hitz egin zela, data hori argitaratu baino lehen. Kide horietako bat amatasun-bajan zegoen, eta ezin izan zen harekin hitz egin. Hala ere, haren ordezkoarekin hitz egin zen.

Toma la palabra la Sra. Secretaria Accidental, Dª Begoña Irastorza Areizaga, para indicar que la fecha del primer ejercicio tiene que quedar establecida junto con la lista de admitidos y excluidos y la designación del Tribunal. No es el tribunal quien establece la fecha del primer ejercicio. Es cierto que en cuanto a esta oposición, para poder establecer la fecha del primer ejercicio se habló previamente con cada miembro del Tribunal que iba a asistir antes de enviarlo a su publicación. Hubo una persona que por una baja maternal no se habló con ella, pero se habló con su suplente.

Eta aztertzeko gai gehiagorik ez dagoenez gero, batzarra gaueko bederatziak eta hamabost minutu direnean amaitu da. Une horretan alkateak publikoaren kontsulta txanda ireki du. Hori dena ziurtatzen dut aldian aldiko idazkaria naizen honek

Y no habiendo más asuntos que tratar, finaliza la sesión a las veintiuna horas y quince minutos, momento en el que por la Alcaldía se establece un turno de consultas por el público asistente, de lo que yo, la Secretaria Accidental, Certifico.

I. ERANSKINA **ANEXO I**

2012ko Abenduaren 31ra **Al 31 de Diciembre de 2.012**	**Merkatuko benetako balioa** **Valor real de mercado.**
A) Erakundea bera **A) La propia Entidad.**	
Epígrafea 1.- Higiezinak / Inmuebles.	50.327.016,35 €
Epígrafea 2.- Benetako eskubideak /Derechos reales.	337.782,51 €
Epígrafea 3.-Ondasun historikoak / Bienes de carácter histórico.	161.353,77 €
Epígrafea 4.-Balio higigarriak / Valores mobiliarios.	1.113,00 €
Epígrafea 5.- Ibilgailuak / Vehículos.	140.078,07 €
Epígrafea 6.- Abereak / Semovientes.	0,00 €
Epígrafea 7.- Altzariak / Mobiliario.	1.840.860,68 €
Epígrafea 8.- Itzultzeko moduko ondasunak eta eskubideak / Bienes y derechos revertibles.	151.712,61 €
ERAKUNDEA GUZTIRA / TOTAL ENTIDAD	**52.959.916,99 €**
B) Euskaltegia (Zuzendaritza Batzordearen proposamenaren zain) / El Euskaltegi. (pendiente de propuesta de la Junta Rectora)	
Epígrafea 1.-Higiezinak / Inmuebles.	853.122,62 €
Epígrafea 2.- Benetako eskubideak / Derechos reales.	0,00 €
Epígrafea 3.- Ondasun historikoak / Bienes de carácter histórico.	0,00 €
Epígrafea 4.- Balio higigarriak / Valores mobiliarios.	0,00 €
Epígrafea 5.- Ibilgailuak / Vehículos.	0,00 €
Epígrafea 6.- Abereak / Semovientes.	0,00 €
Epígrafea 7.- Altzariak / Mobiliario.	18.852,13 €
Epígrafea 8.- Itzultzeko moduko ondasunak eta eskubideak / Bienes y derechos revertibles.	0,00 €
EUSKALTEGIA GUZTIRA / TOTAL EUSKALTEGI	**871.974,75 €**
INBENTARIOA GUZTIRA / TOTAL INVENTARIO	**53.831.891,74 €**

II. ERANSKINA

UGERAGA-MOREAGA ALDERDIKO LUR-ZATI BAT ERABILTZEN UZTEKO HITZARMENA. HITZARMENAREN XEDEA: BIZKAIKO GARAI BATEKO BURDINAZKO HESIAK SOPELAN DITUEN ERAIKUNTZAK IRAUNARAZI ETA ZAHARBERRITZEA, TURISMORAKO

Sopelan, 2013ko ________aren ___(e)an.

Alde batetik:

SOPELAKO UDALEKO alkate-udalburu SAIOA VILLANUEVA ZARANDONA andrea, jakinarazpen-helbidea Sopelako Udaletxean duena —48600 Sopela, Sabino Arana 1—.

Eta bestetik,

.- IÑAKI ASCASIBAR BARRUTIA jauna, adinez nagusia, 14.440.003 NAN zenbakiduna, Bilboko Pintores Arrue, 5, 2-eskuineko bizitokian helbidea duena, Matilde Renobales Uzabal andrearekin ezkondua.

.- José Antonio GALÁN OJANGUREN jauna, adinez nagusia, 14.166.647 NAN zenbakiduna, jakinarazpen-helbidea Bilboko Autonomia 16, 2 bizitokian duena, María Ángeles Bengoa Alquiza andrearekin ezkondua.

.- José María MENDIA VICANDI jauna, adinez nagusia, 14.782.633 NAN zenbakiduna, jakinarazpen-helbidea Bilboko Licenciado Poza 77 bizitokian duena, María Victoria Bustinza Barrenechea andrearekin ezkondua.

.- Luís María GARATE GARMENDIA jauna, adinez nagusia, 14.516.738 NAN zenbakiduna, jakinarazpen-helbidea Getxoko Villa de Plencia, 24, 6-B bizitokianan duena, Milagros Besga González andrearekin ezkondua.

Aurrerantzean, JABE-TALDEA.

ANEXO II

CONVENIO PARA LA CESIÓN DE USO DE UNA PORCIÓN DE SUELO EN LA ZONA DE UGERAGA-MOREAGA AL OBJETO DE PROCEDER A LA CONSERVACIÓN Y REHABILITACIÓN DE LAS CONSTRUCCIONES DEL ANTIGUO CINTURÓN DE HIERRO DE BIZKAIA EN SOPELANA CON FINALIDAD TURÍSTICA

En Sopelana a ______ de ________ de 2013

De una parte:

Dª SAIOA VILLANUEVA ZARANDONA, Alcaldesa – Presidenta del AYUNTAMIENTO DE SOPELANA, con domicilio a efectos de notificación en la Casa Consistorial en 48600 Sopelana (Bizkaia) Sabino Arana núm. 1.

De la otra:

.- D. IÑAKI ASCASIBAR BARRUTIA, mayor de edad, con D.N.I. número 14.440.003 y con domicilio en la calle Pintores Arrue, 5, 2º dcha., de Bilbao y casado con D.ª Matilde Renobales Uzabal.

.- D. José Antonio GALÁN OJANGUREN, mayor de edad, con D.N.I. número 14.166.647 y con domicilio a efectos de notificación en la calle Autonomía, número 16, 2 de Bilbao y casado con D.ª María Ángeles Bengoa Alquiza.

.- D. José María MENDIA VICANDI, mayor de edad, con D.N.I. número 14.782.633 y con domicilio a efectos de notificación en la calle Licenciado Poza, número 77 de Bilbao y casado con D.ª María Victoria Bustinza Barrenechea.

.- D. Luís María GARATE GARMENDIA, mayor de edad, con D.N.I. número 14.516.738 y con domicilio a efectos de notificación en la calle Villa de Plencia, 24, 6º B, de Getxo y casado con D.ª Milagros Besga González.

En adelante, LA PROPIEDAD.

Eta jarduten dute:

SAIOA VILLANUEVA ZARANDONA andrea, SOPELAKO UDALEKO ALKATE-UDALBURU gisa, Udalbatzak _____________________(e)an hartutako akordioaren bidez egintza honetarako ahalmena duena; eta JABE-TALDEA, alegia, Iñaki Ascasibar Barrutia jauna, José Antonio Galán Ojanguren jauna, José María Mendia Vicandi jauna eta Luís María Garate Garmendia jauna.

AZALPENA:

I.- Jabetza-eskrituraren arabera, JABE-TALDEA *hamahiru mila eta hamar* m^2-ko lur-sailaren titularra da, Sopelako Ugeraga-Moreaga deritzon alderdian. Indarreko landa-katastroan, 6. poligonoko 207 katastro-finka gisa agertzen da, eta hauxe da bere erregistro-deskribapena:

"Labore-lurrak, elkorrak, larreak eta bazkalekuak, hurrenez hurren Sopela eta Berangoko Ugeraga eta Moreaga alderdietan kokatuak; lurrak hamahiru mila eta hamar metro koadro ditu. Mugak: iparraldean, Sopela udalerria, eta lur horren jabeak Urruticoechea oinordekoak dira; hegoaldean, lehenago Juan José Ardeo jaunaren lurra baina gaur egun Pedro Icaza jaunarena, eta Esteban Albóniga jaunaren jabetza; eta mendebaldean, lehenago Juan Aguirre jaunaren lurra baina gaur egun Pedro Icaza jaunarena (iparraldetik hegoaldera, bide batek zeharkatzen du lur hori).

Zehaztutako azalera horretatik, lau mila zazpiehun eta laurogeita hamar metro koadro laboretarakoak dira, elkorrak, Sopelako elizateko Ugeraga auzoan, eta bere mugak honako hauek dira: iparraldean, Urruticoechearen oinordekoak; hegoaldean, Pedro Icaza jaunaren lurra; ekialdean, aipatutako bidea; eta mendebaldean, Esteban Alboniga jaunaren lurra. Gainerako zortzi mila hirurehun eta hogei metro koadroak larre eta bazkalekutarakoak dira, Berangoko Moreaga auzoan kokatuak, eta bere mugak

Y actúan:

Dª SAIOA VILLANUEVA ZARANDONA, en su condición de ALCALDESA-PRESIDENTA del AYUNTAMIENTO DE SOPELANA, facultada para este acto en virtud del acuerdo adoptado por el Pleno en su reunión de fecha ________; y LA PROPIEDAD, D. Iñaki Ascasibar Barrutia, D. José Antonio Galán Ojanguren, D. José María Mendia Vicandi y D. Luís María Garate Garmendia, en su propio y derecho y

DICEN

I.- Que LA PROPIEDAD, es titular de una parcela de *trece mil diez* m^2, según escritura de propiedad, situada en el paraje denominado Ugeraga y Moreaga, en Sopelana, que figura como finca catastral 207, situada en el Polígono número 6, en el vigente catastro de rústica y cuya descripción registral se identifica de la forma que sigue:

"Terreno destinado a cereal, improductivo, pradera y pastizal, sitos en los parajes de Ugueraga y Moreaga, de los términos municipales de Sopelana y Berango, respectivamente, el cual mide trece mil diez metros cuadrados, lindante al Norte, término de Sopelana, cuyo terreno es propiedad de los herederos de Urruticoechea, Sur, antes de D. Juan José Ardeo, hoy de D. Pedro Icaza y propiedad de D. Estaban Albóniga y al Oeste, antes de D. Juan Aguirre, hoy de D. Pedro Icaza, a cuyo terreno y de Norte a Sur, le atraviesa un camino.

De la indicada superficie, la de cuatro mil setecientos noventa metros cuadrados, destinado a cereal e improductivo, se halla en el barrio Ugueraga, de la anteiglesia de Sopelana, y linda al Norte, de los herederos de Urruticoechea, Sur, de D. Pedro Icaza, Este, el citado camino y al Oeste, de D. Esteban Alboniga y el resto de la superficie consignada en principio, es decir ocho mil trescientos veinte metros cuadrados, destinado a pradera y pastizal, radica en el barrio Moreaga de Berango y linda al Norte, de Sopelana, de los

honako hauek dira: iparraldean, Sopela, Urruticoechearen oinordekoen lurra; hegoaldean, lehenago Juan Ardeo jaunaren lurra baina gaur egun Pedro Icaza jaunarena; ekialdean, aurretik deskribatutako lur-zatia; eta mendebaldean, lehenago Jaime Aguirre jaunaren lurra baina gaur egun Pedro Icaza jaunarena".

herederos de Urruticoechea, sur de D. Juan Ardeo, antes, hoy de D. Pedro Icaza, Este, la porción descrita precedentemente y al Oeste de D. Jaime Aguirre antes, hoy de Pedro Icaza".

"Azalerak bat egiten du bi lur-sail hauekin: batetik, 5.598 zenbakidun finka, Sopelako 11 zenbakidun Jabetza Erregistroko 85. liburuko 62 orrialdean erregistratua; eta, bestetik, 2.765 zenbakidun finka, Berangoko 11 zenbakidun Jabetza Erregistroko 40. liburuko 149 orrialdean erregistratua".

"Se corresponde con la finca número 5.598, registrada en el libro 85, folio 62 del Registro de la Propiedad número 11 de Sopelana y la finca número 2.765, registrada en el libro 40, folio 149 del Registro de la Propiedad número 11 de Berango".

Lur-sail honetan, garai bateko Bizkaiko Burdinazko Hesia osatzen zuten hainbat defentsa-elementu daude. Lur-sailaren planoa eta aipatutako defentsa-hondarren kokapena I. eranskin gisa jasota daude dokumentu honetan.

Sobre dicha parcela se encuentra una serie de elementos defensivos que integraban en su día el denominado Cinturón de Hierro de Bizkaia. Plano de la parcela y del emplazamiento de los restos de las defensas citadas, se adjuntan el presente documento como Anexo I.

II.- Sopelako Udala, berriz, udalerriko turismoa sustatzearren, eta bere turismo-baliabideen balorazioaren barruan, baliabide gehiago eta hobeto eskaintzeko, baliabideok berrantolatzen ari da, eta horien artean, Bizkaiko Burdinazko Hesia osatzen zuten Sopelako defentsak daude.

II.- Por su parte, el Ayuntamiento de Sopelana en su labor de promoción turística del municipio, y dentro de la valoración de sus recursos turísticos, está reorganizando sus recursos en orden a una mayor y mejor oferta de los mismos, entre los que se encuentran los de las defensas que integraban en el Cinturón de Hierro de Bizkaia, en el término municipal de Sopelana.

Horrela, Sancho de Beurko elkartearekin eta Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean, katalogatu eta inbentariatu dira Bizkaian oraindik ere badiren Burdinazko Hesiaren hondarrak, eta horien artean, aurretik deskribatutakoak.

Así y en colaboración con la asociación Sancho de Beurko y el Gobierno Vasco se ha realizado una labor de catalogación e inventariado de los restos del Cinturón de Hierro que existen en Bizkaia, entre ellos los anteriormente descritos.

III.- 207 zenbakidun katastro-finkan dauden elementuak erabat utzita daude, sasiz estalita, eta lubaki-lerroek hondamen handiak jasan dituzte denboraren joanaren ondorioz.

III.- Los elementos que se encuentran en la finca catastral 207, están en un total estado de abandono, cubiertos de maleza, habiendo sufrido grandes desperfectos las líneas de trincheras como consecuencia del transcurso del tiempo.

Horiek horrela, aipatutako elementuak berreskuratzeko, eta elementuoi

Al objeto de la recuperación de los citados elementos con el fin de darles un uso turístico

turismo-erabilera emateko, hiru aldi aurreikusi dira:

se han previsto tres fases:

1. aldia: Aldea garbitu eta elementuen inguruko sasitza behar bezala kentzea.

1ª Fase: Limpieza de la zona, desbrozando adecuadamente el entorno de los elementos.

2. aldia: Oraindik ere baden lubakia berreskuratu eta hondarrak garbitzea. Geroago, zakuak ipin litezke lubakien itxura gogorarazteko.

2ª Fase: la recuperación de la trinchera ya existente y limpieza de los restos. Posteriormente, se podría llegar a colocar sacos para recrear el aspecto de trincheras.

3. aldia: Aldea egokitzea, jendeak elementu horiek bisitatu ahal ditzan.

3ª Fase: Adecuación de la zona para posibilitar la visita de la gente a estos elementos.

Aurreko guztia kontuan hartuta, eta esku hartzen duten aldeek zuzenbidearen araberako gaitasuna aitortuz, ondoko hitzarkin hauek adosten dituzte:

A la vista de cuanto antecede, y reconociéndose las partes intervinientes la capacidad necesaria en derechos, pactan las siguientes:

Hitzarkinak

Estipulaciones

Lehenengoa.- JABE-TALDEAk, lurraren jabetza beretzat gordeta, doan lagatzen dio SOPELAKO UDALAri —eta honek onartu— I. aurrekarian eta I. eranskinean deskribatutako lur-sailaren erabilera. Lagapen horren helburua da SOPELAKO UDALAk lur-sail horretan dauden defentsa-elementuetan ibilbideak eta turismo-bisitaldiak egitea. Elementu horiek garai bateko Bizkaiko Burdinazko Hesikoak dira, eta I. eranskinean identifikatuta daude.

Primera.- LA PROPIEDAD, con reserva de su dominio cede de forma gratuita al AYUNTAMIENTO DE SOPELANA, que acepta, el uso de la finca descrita en el antecedente I y en el Anexo I, con el fin de que el AYUNTAMIENTO DE SOPELANA organice recorridos o visitas turísticas a los elementos defensivos que en dicho terreno se encuentran, que pertenecen al antiguo Cinturón de Hierro de Bizkaia, elementos estos identificados también en el Anexo I.

Bigarrena.- HAMAR URTEZ lagatzen zaio erabilera, betiere JABE-TALDEAk orain lagatzen diren lurrak justifikatuki behar ez baditu, adibidez salmentarengatik. Behar izatekotan, eta, ondorioz, dokumentu hau indargabetzeko, ordea, lagapena bertan behera utzi nahi den data baino gutxienez bi hilabete lehenago sinesgarriro gaztigatu beharko zaio SOPELAKO UDALAri. Komunikazioan, kontratu hau bertan behera uzteko alegatzen den kausa zehaztu beharko da.

Segunda.- La cesión del uso es por un plazo de DIEZ AÑOS, y siempre que LA PROPIEDAD no precise por causa justificada (por ejemplo, venta, etc.) los terrenos cuyo uso se cede, en cuyo caso, para la resolución del presente documento bastará el preaviso que de forma fehaciente debe realizar al AYUNTAMIENTO DE SOPELANA con una antelación mínima de dos meses al momento en que se pretenda la extinción efectiva de la cesión. En la comunicación se deberá expresarse la causa justificada por la que se resuelve el presente contrato.

Hirugarrena.- SOPELAKO UDALAk adierazten du lagapen honek inola ere ez dituela

Tercera.- El AYUNTAMIENTO DE SOPELANA, manifiesta que la cesión que se realiza en

aldatzen edo baliorik gabe uzten indarreko hirigintza-antolamenduaren ondorioz jabe-taldeari legozkiokeen eskubideak edo aprobetxamenduak.

modo alguno altera o deja sin efecto los eventuales derechos o aprovechamientos que correspondan a la propiedad como consecuencia de la Ordenación Urbanística vigente.

Laugarrena.- JABE-TALDEAk baimena ematen dio SOPELAKO UDALAri lur-sailean dauden defentsa-elementuetan iraunarazte eta mantentze-lanak egiteko, baita elementu horien ingurua garbitu eta sasitza kentzeko ere, horren barruan dela gaur egun dagoen lubakia berreskuratu eta hondarrak garbitzea. Baimena ematen da, halaber, lubakian zakuak jartzeko, garai bateko itxura gogoraraztearren.

Cuarta.- LA PROPIEDAD autoriza al AYUNTAMIENTO DE SOPELANA a realizar los trabajos de conservación y mantenimiento en los elementos defensivos existentes en el terreno, incluso a realizar la limpieza y desbroce del entorno de dichos elementos incluso los de recuperación de la trinchera existente y la limpieza de restos. Autorizando asimismo a colocar sacos en dicha trinchera para recrear su aspecto.

Bosgarrena.- JABE-TALDEAk baimena ematen dio SOPELAKO UDALAri, batetik, inguruan egokitze-lanak egiteko, bertan turismo-bisitaldiak gauzatu ahal izatearren; eta, bestetik, ibilbidearen ezaugarriak eta bertan dauden defentsa-elementuak ezagutarazteko kartelak eta seinaleak jartzeko. Nolanahi ere, egingo den esku-hartzea ahalik eta txikiena izango da, alderdiak duen itxurari eustearren.

Quinta.- LA PROPIEDAD autoriza al AYUNTAMIENTO DE SOPELANA, a realizar los trabajos de adecuación de la zona para posibilitar las visitas turísticas, e incluso colocar carteles e indicaciones en que se recojan las características del recorrido y de los elementos defensivos que se emplazan sobre los mismos. En cualquier caso la intervención que se realice será mínima al objeto de mantener el aspecto del entorno.

Seigarrena.- SOPELAKO UDALAk, bere zerbitzuen bitartez, bisitaldi gidatuak egin ahal izango ditu orain lagatzen diren lur eta elementuetan, betiere udal-administrazioak xede horrekin ezartzen dituen ordutegietan.

Sexta.- EL AYUNTAMIENTO DE SOPELANA, a través de sus servicios, podrá realizar las visitas guiadas a los terrenos y elementos cuyo uso se ceden, en los horarios que establezca la Administración municipal a tal fin.

Zazpigarrena.- SOPELAKO UDALAk erantzukizun zibileko asegurua kontratatuko du, eta horren bitartez bermatuko da nahikotasunez egingo zaiela aurre dokumentu honen bidez arautzen den jardueraren ondorioz pertsonengan eta ondasunetan sor litezkeen kalteei.

Séptima.- EL AYUNTAMIENTO DE SOPELANA, contratará un seguro de responsabilidad con cobertura civil suficiente en orden a garantizar los eventuales daños a personas o bienes que pudiesen ocasionarse como consecuencia de la actividad que mediante el presente documento se regula.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela frogatzeko, dokumentu hau eta bere eranskina izenpetzen dituzte aldeek, ale binatan baina ondorio bakarrerako, goiburuan adierazten den lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad con cuanto anteceda, las partes firman el presente documento y su anexo por duplicado ejemplar y a un solo efecto en el lugar y fecha del encabezamiento.

Saioa Villanueva Zarandona andrea Sopelako alkatea	Dª. Saioa Villanueva Zarandona Alcaldesa de Sopelana
Iñaki Ascasibar Barrutia jauna José Antonio Galán Ojanguren jauna José María Mendia Vicandi jauna Luís María Garate Garmendia jauna	D. Iñaki Ascasibar Barrutia D. José Antonio Galán Ojanguren D. José María Mendia Vicandi D. Luís María Garate Garmendia

III. ERANSKINA **ANEXO III**

Urtearteko KPI, 2012ko urtarriletik 2013ko urtarrilera = %2,6
IPC interanual enero 2012 enero 2013 =2.6%

	ERROLDATUAK EMPADRONADOS	**HAINBAT eta KONBENIATUAK OTROS Y CONVENIADOS**
INSKRIPZIO KUOTA / CUOTAS DE INSCRIPCION		
SARRERA MATRIKULA EDO ATERATZEA MATRICULA INGRESO o REINTEGRO	20,29 €	33,80 €
KURTSILLISTA EZ-ABONATUA MATRIKULA MATRICULA CURSILLISTA NO ABONADO	**10,00 €**	**18,00 €**
INSTALAZIOETAKO BAZKIDE-ABONATUA SOCIO-ABONADO INSTALACIONES		
Banakako heldua / Individual adulto	11,78 €	24,28 €
Banakako adin txikia (12-17 urteak) Individual menor de edad (12-17 años	4,43 €	8,74 €
Banakakoa erretiratuak eta-edo pentsionistak Individual jubilados y/o pensionistas	4,31 €	8,74 €
Familiarra (seme-alaba adin txikiak dituan familia-unitatea) Familiar (unidad familiar con hijos menores de edad)	17,36 €	35,63 €
18 eta 24 urteko seme-alaba ikasleagatik Por hijo estudiante entre 18 y 24 años	4,43 €	8,10 €
Fitness-aretoko zerbitzua (pertsona bakoitzeko) Servicio sala de fitness (por persona)	11,44 €	17,19 €
INSTALAZIORA SARRERA ENTRADA INSTALACION		
Igerilekuko saioa, ordu bat Sesión piscina 1 hora	6,00 €	6,00 €
Gimnasioko saioa 1 ordu eta 30 minutu Sesión gimnasio 1 hora y 30 minutos	6,00 €	10,00 €
Igerilekuko saioa + pgimnasioa Sesión piscina + gimnasio	10,00 €	10,00 €
Uretako jolasen jardunaldia Jornada de juegos acuáticos	4,15 €	4,15 €
INSTALAZIOEN ALOKAIRUA ALQUILER INSTALACIONES		
Kirol anitzeko pistaren erabilera, ordu bat Uso de la pista polideportiva 1 hora	21,50 €	27,01 €

Kirol anitzeko pistaren 1/3 erabilera, ordu bat Uso de 1/3 de la pista polideportiva 1 hora	13,51 €	17,19 €
Aretoaren erabilera, ordu bat Uso de Sala 1 hora	21,50 €	27,01 €
Igerilekuko kale baten erabilera, ordu bat Uso de una calle de la piscina 1 hora	36,78 €	45,98 €
Igerilekua txapelketetarako erabiltzea (egun erdia) Uso de la piscina para competiciones (1/2 día)	284,90 €	355,54 €
Igerileku txikia erdiaren ordu bat Uso de 1/2 piscina pequeña 1 hora	71,27 €	94,26 €
Igerileku txikiaren erabilera ordu bat Uso de piscina pequeña 1 hora	142,54 €	188,52 €
URETAKO JARDUERAK ACTIVIDADES ACUATICAS		
Haurrak eta helduak Infantil y adultos		
Astean egun bat 1 día/sem	13,68 €	17,41 €
Kurtsillista ez abonatua egun bat/astean Cursillista no abonado 1 día/sem	18,11 €	26,15 €
Haur txikiak Bebés		
Egun bat astean 1 día/sem	19,31 €	24,25 €
Udako ikastaro trinkoak (astelehenetik ostegunera) Cursos intensivos verano (lunes a jueves) Hamabostaldia / Quincena	34,26 €	42,99 €
ACTIVIDADES DE GIMNASIO		
Aerobic, power.tono edo/eta antzekoak Aeróbic, power-tono y/o similares		
Ekintza librea Actividad libre	24,83 €	31,15 €
Areto dantzak, yoga, tai-txi eta/edo antzekoak Bailes de salón, yoga, tai-chi y/o similares		
Egun bat astean 1 día/sem	30,46 €	37,24 €
Egun bi astean 2 día/sem	41,09 €	51,67 €
Entrenamendu pertsonalizatuak Entrenamientos personalizados	30,46 €	37,99 €
OSASUN ZERBITZUA SERVICIO SALUD		
Jkontsulta Consulta	11,09 €	13,51 €
Fisioterapia-saioa 30 minutu Sesión fisioterapia 30'	24,54 €	30,69 €

Masaje saioa 30 minutu Sesión masaje 30'	21,50 €	27,01 €
HAINBAT **OTROS**		
Solarium bertikaleko saioa 10 minutu Sesión solarium vertical (10')	4,31 €	5,52 €
Bazkide-txartela aldatzea Sustitución tarjeta socio	4,31 €	4,37 €
Bankuko ordain-agirien itzultzea Devolución de recibos bancarios	3,10 €	3,10 €
Administrari gastuak Gastos administrativos	2,30 €	2,30 €
ELBARRITUAK **DISCAPACITADOS**		
Matrikula Matrícula	10,46 €	14,77 €
Hileko abonua heldua Abono mensual adulto	5,52 €	11,09 €
Hileko abonua haurrak Abono mensual niños	2,47 €	4,31 €
Egunero sarrera ez-abonatuak Entrada diaria no abonados	3,68 €	4,94 €
Entrenamendu pertsonalizatua Entrenamiento personalizado (Igeriketa, txosten medikuarekin bakarrik) (Natación sólo con informe médico)	14,77 €	18,39 €
KOLEKTIBOAK **COLECTIVOS**		
Monitorea ordu bat Monitor 1 hora	21,55 €	26,96 €
Monitorea Plus ordu bat Monitor Plus 1 hora	26,50 €	33,11 €